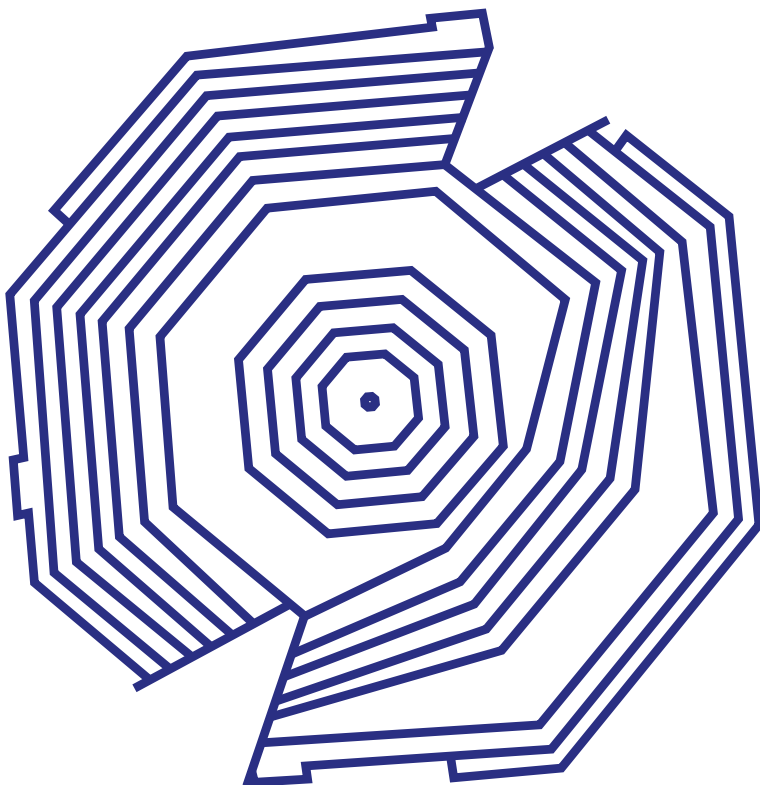
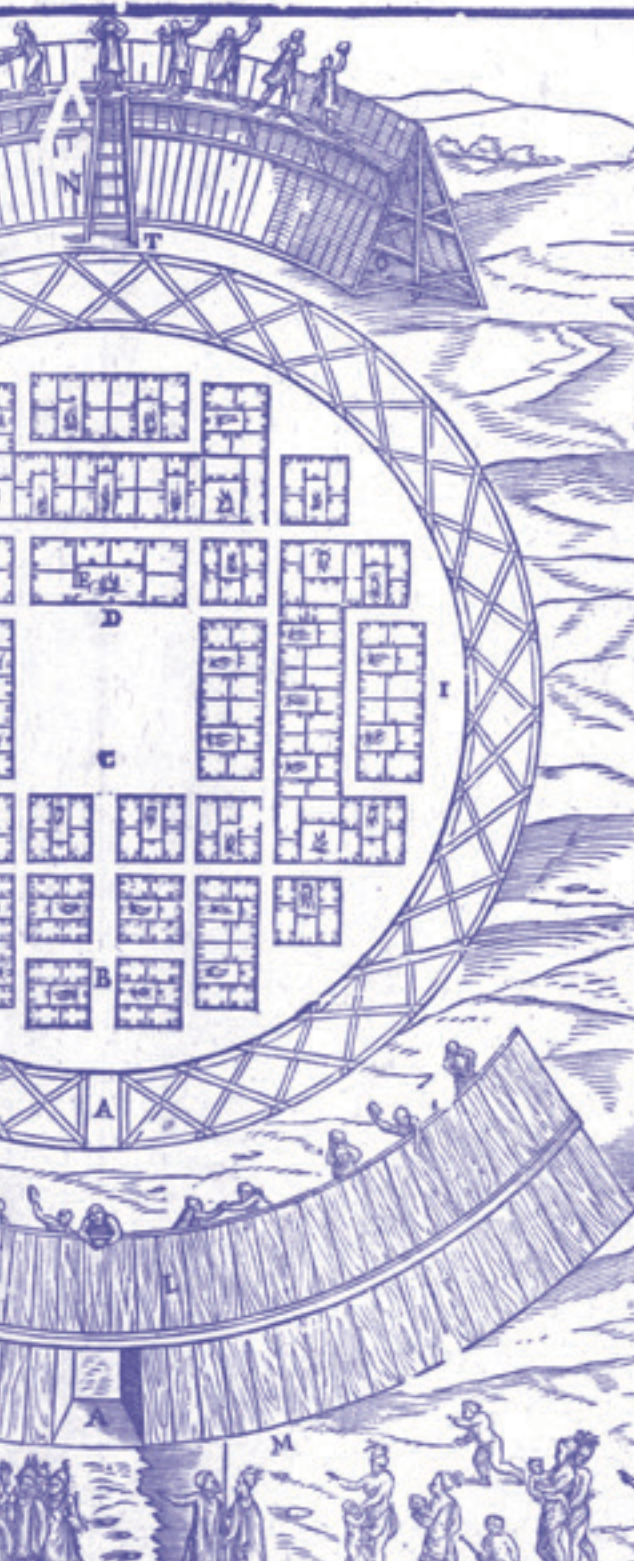


How
to Build
a Mountain
•
Comment
construire
une
montagne







LA TERRA DE HOCHELAGA NELLA NOVA FRANCIA

- A. Porta della Terra Hochelaga.
- B. Strada principale, che va alla Piazza.
- C. Piazza.
- D. Casa del Re Agouahana.
- E. La Corte della Casa del Re, & il suo fuoco.
- F. Vna delle dieci strade della Città.
- G. Vna delle case private.
- H. Corte con il fuoco, doue se cucina.
- I. Spazio tra le Case, & la Città, doue si può andare attorno.
- K. L'ordimento, che tiene le tavole della cinta della Città, che è fatta in luogo di muro.
- L. Tavoloni congiunti di fuori dalla città.
- M. Spazio di fuori al circuito della Città.
- N. Tavole congiunte di dentro via il circuito della Città.
- O. Corridor doue stanno gli huomini per difesa della Città.
- P. Parapetto doue stanno gli huomini alla difesa.
- Q. El vuoto che è tra vna tavola, & l'altra, doue è l'ordimento che tien le tavole.
- R. Indiani, & Indiane, & putti che sono di fuori della Città per vedere li Francesi.
- S. Francesi che stanno nella Città, & che toccano la mano alli Indiani, che erano di fuori della Città appresso al fuoco, & si fanno carezze.
- T. La scala che va sul corridor.



MONTREAL, en Canada. 1854
 View from the River, showing the Citadel, the Church, & the Fort.





S. C. 189. October View of Fort Royal & the Cross Montreal. P. Q. C. 169.



Elevator
Hearty Greetings from Montreal

THE MOUNT ROYAL CROSS. NIGHT VIEW. MONTREAL













Peet Street Steps, Mount Royal, Montreal.



Montreal, "The Toboggan Slide"



How
to Build
a Mountain

▪

Comment
construire
une montagne

How to Build a Mountain

A publication accompanying "Mont Réel,"
a project by Constructlab

Built between June 26 and July 15, 2017, in Montreal
Initiated by the Goethe-Institut Montreal in partnership
with the Consulate General of France in Québec and
the Bureau de projet – Campus MIL, Université de Montréal.

Comment construire une montagne

Une publication accompagnant le « Mont Réel »,
un projet de Constructlab

Construit entre le 26 juin et le 15 juillet 2017 à Montréal
Initié par le Goethe-Institut Montreal en partenariat
avec le Consulat général de France à Québec et le Bureau de
projet – Campus MIL, Université de Montréal.



21

**Part I: The Built Mountain /
Partie I : La montagne construite**

23

From Royal to Real / De royal à réel
Constructlab

31

How to Build a Mountain: An Illustrated Manual /
Comment construire une montagne :
Un manuel illustré
Miguel Magalhães & Maria Garcia

45

**Part II: The Lived Mountain /
Partie II : La montagne vécue**

47

Mont Réel: A Landscape of Urban
Improvisation / Mont Réel: Un paysage
d'improvisation urbaine
Christopher Dell

55

Six Workshops / Six ateliers
Constructlab

81

A Mountain in Search of an Identity /
Une montagne en quête d'identité
*Costanza Matteucci, Malte Martin, Benjamin Blachot,
Mathilde Gintz & Adeline Vieira*

91

Opening / Inauguration

101

**Coda: The Imagined Mountain /
Coda: La montagne imaginée**

114

Credits / Crédits

The Built Mountain

■

La
montagne
construite

Why is this mountain not a finished product, and why didn't we just get professional builders to build the mountain for us? I think this relates to all of these other elements that were around the mountain. We wanted to not only build the mountain, but also the life around it.

—Carla Rangel, Constructlab

From Royal to Real

Constructlab

Coming from Europe for a very first visit to Montreal in 2016, we were immediately struck by the city's "crowning glory," Mount Royal (mont Royal). Located right in the middle of downtown and visible from all over the city, the mountain is an unmistakable landmark in the urban landscape—even if, at just 233 metres (764 feet), the peak is far more modest in scale than its name would suggest. In conversations with the Montrealers, it became clear that Mount Royal is not only a physical landmark, but also a cultural one: a place where everybody has a story related to it, making it very present in the collective memory of the inhabitants. Wandering the slopes of the mountain, we experienced the diversity of the recreational activities offered by the park today, both in summer and in winter.

The reference to royalty in the mountain's name is linked to the history of colonization, to those kings who sent explorers from Europe to conquer the area which later became Montreal. Yet evolving ideologies and urban lifestyles have changed the character of the "royal" mountain over time. It has now become a public park in the middle of the city, a space

for gathering, games, sports, teaching, political rallies, and a whole lot more. The historical dimension now mingles with the down-to-earth and democratic practices that overlay it. The royal associations of this popular landmark are blurred, the former colonial symbol turned into a contemporary socio-cultural reality: a "real mountain," in French a "montagne réelle."

Forming a Second Mountain

We are Constructlab, a European network of designers, carpenters, architects, and other collaborators working on both ephemeral and permanent projects. We came to Montreal at the invitation of the local Goethe-Institut and the Consulate General of France, who asked us to realize a temporary project in the city during the summer of 2017. Aside from a few administrative requirements and a fixed budget, we were essentially given carte blanche to execute the project as we wished.

Inspired by the role played by Mount Royal in Montreal's popular imagination, we came up with the idea of building a second mountain

that functions as a new public gathering place. A new landmark that is at once a stage, a platform, a shelter, and a summit with a view—freely accessible to everyone. A space for presentations, like concerts or lectures, but also an inspiration for new artistic creations. A gathering place to debate issues from the community of local initiatives, or a venue for celebrating birthdays, having a lunch break, or enjoying an aperitif at sunset.

The new summit was to be placed in visual proximity of Mount Royal. Finding an appropriate site was thus crucial. Instead of building a narrative around a given site, as we usually do, we developed a concept and went on an exploratory tour of various sites in the city to find a place for its implementation. Would it fit, conceptually and literally? And even then, would the occupants be able to take care of it? It was an inspiring journey with no simple choice at its end—after all, we needed to find an “impossible” site that would bring together seemingly contradictory elements such as the presence of multiple bottom-up initiatives and strong support from an institution, which could take over responsibility for the structure after it was built. But at the same time, this same institution should not be able to have a monopoly on how the structure would continue to be used.

We finally visited a former train yard that is currently being developed into a new science campus for the University of Montreal. Here, a small site for the implementation of ephemeral projects had been opened up next to the ongoing construction site. It

hosts a group of around ten initiatives working within the large field of biodiversity issues

in the urban context, including community gardens, bee hives, tree nurseries, and a cultural hub for events and artistic residencies during the summer. And it became our site, too. The surrounding area is currently undergoing massive change and development. A new campus means a lot of people coming to the site in a few years. The campus has the potential to bring positive changes such as new people, additional jobs, and better public transportation connections, but it will also facilitate gentrification and might generate zones of social conflict. Among all this, the zone of ephemeral projects will try to maintain an open, contestable space that can bring together stakeholders and generate a common dynamic between the old and new publics. The vision for Mont Réel, as we christened the project, is for it to contribute to this process and serve as a place for gathering, dissolving spatial and social conventions and making room for a kind of togetherness that can generate new and surprising relationships.

Gathering Different Forms on a Summit

At the center of Constructlab interventions is the idea of building narratives. For our building

experiments, we invite people to gather and collaborate intensively in a self-building process (*atelier collaboratif*) that continues long after the actual construction is completed. What is important is not the built result, but rather creating a sense of belonging

The construction site is our laboratory: while building together, we develop ideas for activating the site and, through various formats of making, open it up for a larger group to contribute to the building process.

and opening new possibilities for future uses. The construction site is our laboratory:

while building together, we develop ideas for activating the site and, through various formats of making, open it up for a larger group to contribute to the building process. Our aim with this is to create a diverse group of potential users before a project is even finished.

With this in mind, we put out an open call for participants: “join us to build a mountain together!” A diverse group of about twenty willing collaborators came together, including students from various Montreal universities, visiting students from France and Turkey, and a handful of young professionals. We also asked local and international artists to come lead a series of different workshops around the theme of the mountain, which in a collaborative practice filled the constructed form with images, sounds, stories, and experiences. What resulted was a real, living mountain.

The constructed form of Mont Réel is conceived as a relief against the otherwise flat topography of the site, with its slopes inviting one to climb the summit. The wooden structure is based on an octagonal pyramid with a height of five metres and a diameter of nearly twenty metres, and consists of steps creating a gradient effect as well as two stage-like platforms at different heights on the mountain. The resulting form is akin to an inverse amphitheatre: instead of the spectators arranged around a sunken stage, looking inwards, they sit on an elevated summit, with a 360-degree view of the surroundings. One can enter the mountain at two points, leading to a gathering space under the wooden slopes that can shelter up to fifty people.

The construction took place in two stages. First, with the help of professional carpenters and their heavy machines, we erected the primary structure. The participants then arrived on site and executed the secondary structure of about six hundred steps and the cladding through a series of simple tasks over the course of three weeks. This two-part process meant we were able to ensure that the structure would be structurally sound while also leaving

enough room for a team with differing levels of construction experience to make a significant contribution to the structure. Once the second step began, there was quite a bit of freedom left to the participants to organize and allocate tasks among themselves. Groups would also often switch tasks, meaning that everyone had the chance to learn a range of skills while on site. In addition to the work done on the mountain, the participants were also tasked with building up the infrastructure for the site, such as lunch tables and a functioning kitchen. During the building process, they also developed little constructive side projects of their own as a way to apply the skills they had learned.

The construction was complemented by a variety of workshops that brought in people with different backgrounds and skills to join the team. Among these were people who were not able to or were not interested in building, or who couldn't be there every day, but still wanted to engage in other ways. These workshops took place simultaneously all around the construction site, infusing it with different energies and dynamics. Participants would regularly switch between different workshops, allowing for exposure to a wide variety of practices (in this way, the *atelier collaboratif* is also a pedagogic model). Among the workshops were artistic interventions such as an embroidery table where visitors and participants could record their memories, a fermentation workshop that made tongue-in-cheek reference to the site's future as a science campus, or sessions to create soundscapes dealing with the history of the place and its location between different neighbourhoods and cultures. A wonderful on-site canteen provided food every day, and a long dining table became the central hub for gathering and exchanging impressions and experiences from the day. In another meta-construction, we invited singers, musicians, and choirs to come and develop a performance while we built. They accompanied us all throughout

the construction process, collaboratively developing a musical performance for the opening event. With its improvisational character, the music expressed a strong correlation with the collaborative act of building and the performers explored the potential of Mont Réel as a site for creation.

A Project for Moving Mountains

What follows is a documentation of and reflection on a process that we called nothing less than a project for “moving mountains.” It aims to be both a form of manual outlining the general *modus operandi* that we follow for our projects and a critical evaluation of the particular expressions that this method found in this project in particular. The book’s three sections reflect three different ways of imagining the mountain. With “The Built Mountain,” we examine the Mont Réel project as a built structure, an assembly of different

practices coming together in a physical infrastructure. With “The Lived Mountain,” we view the mountain as a social phenomenon, in terms of the community that formed during the three weeks during which the built mountain was constructed. And with “The Imagined Mountain,” we turn our focus to the afterlife of the mountain, and the uses and meanings that it has accrued since it was completed.

As always, we engaged towards uncertainty while realizing this project. We knew we could achieve the constructed form, as we had the skills to produce it. We also knew that by inviting the right people, we would be able to fill the construction site with life. But will Mont Réel continue to be used even after we are gone? The permanence of our projects often doesn’t depend on us, but rather on the will of local actors and decision makers who see in them the potential beyond our presence on site. The idea behind the *atelier collaboratif* is to provide a foretaste of the life that could emerge here, but the future is made of surprises!

De royal à réel

Constructlab

Lorsque, venus d'Europe, nous avons visité Montréal pour la première fois en 2016, nous avons été saisis par la « grande gloire » de la ville : le mont Royal. Situé en plein centre-ville et visible de tous les coins de la métropole, le mont Royal est un repère unique dans le paysage urbain, même si, à seulement 233 mètres (764 pieds), le sommet est fort plus modeste que son nom laisse entendre. Après avoir parlé avec des Montréalais, il est apparu clairement que le mont Royal est plus qu'un repère physique, il est aussi un repère culturel : un lieu où chacun a son histoire, ce qui le rend très présent dans la mémoire collective des gens. En nous promenant sur ses pentes, nous avons découvert les nombreuses activités récréatives qu'offre aujourd'hui le Parc du mont Royal, tant en été qu'en hiver.

La royauté évoquée dans sa dénomination est liée à l'histoire de la colonisation ; à ces rois qui ont envoyé d'Europe des explorateurs à la conquête de la région qui deviendrait Montréal. Au fil du temps, l'évolution des idéologies et des modes de vie urbains a changé les propriétés « royales » de la montagne. Elle est devenue aujourd'hui un parc public au cœur de la ville, un

lieu de rassemblement, de jeux, de sports, d'enseignement, de réunions politiques, et bien plus. La dimension historique se mêle désormais aux pratiques terre-à-terre et démocratiques qui la sous-tendent. Les associations royales de ce repère populaire sont floues ; l'ancien symbole colonial est devenu une réalité socioculturelle contemporaine : un « mont réel ».

La création d'une nouvelle montagne

Constructlab est un collectif européen de designers, de menuisiers, d'architectes et d'autres collaborateurs travaillant sur des projets éphémères et permanents. Nous sommes venus à Montréal à l'invitation du Goethe-Institut local et du consulat général de France, lesquels nous ont appelés à réaliser un projet temporaire dans la ville durant l'été 2017. Outre quelques exigences administratives et budgétaires, on nous a essentiellement donné carte blanche pour l'exécuter comme nous le souhaitions.

Inspirés par le rôle du mont Royal dans l'imaginaire populaire montréalais, nous avons

eu l'idée de construire une deuxième montagne qui servirait de nouveau lieu de rassemblement public. Un point de repère original qui serait à la fois une scène, une plate-forme, un abri et un sommet avec une vue, librement accessible à tous. Un espace pour des présentations, comme des concerts ou des conférences, mais aussi une source d'inspiration pour de nouvelles créations artistiques. Un lieu de rassemblement pour débattre des enjeux communautaires d'initiatives locales, ou un lieu pour célébrer des anniversaires, prendre une pause repas, ou déguster un apéritif au coucher du soleil.

Le futur sommet serait situé à proximité visuelle du mont Royal. Il était donc essentiel de trouver l'emplacement idéal. Au lieu d'esquisser un récit autour d'un lieu donné comme nous avons coutume de le faire, nous avons plutôt développé un concept et visité des sites de la ville pour trouver un endroit de choix. Conviendrait-il, conceptuellement et littéralement? Les gens pourraient-ils s'en occuper, le cas échéant? Le parcours était inspirant, mais sans réponse facile, car il fallait repérer un lieu « impossible » qui réunirait des éléments a priori contradictoires comme la présence de multiples initiatives ascendantes et l'appui solide d'une institution qui en deviendrait ensuite responsable. En revanche, cette même institution ne devrait pas monopoliser le fonctionnement futur de la structure.

Nous avons finalement visité une ancienne gare de triage qui est actuellement en voie de devenir un futur complexe des sciences de l'Université de Montréal. Un petit site pour la réalisation de projets éphémères a été lancé à côté du chantier. Il regroupe une douzaine d'initiatives travaillant dans le vaste domaine des enjeux de la biodiversité en milieu urbain : jardins communautaires, ruches, pépinières, et un pôle culturel d'événements et de résidences artistiques durant l'été. Dès lors, le site est également devenu le nôtre. La région environnante est en pleine mutation et en plein

essor. L'arrivée d'un nouveau campus signifie que beaucoup de gens viendront sur les lieux dans quelques années. Le campus peut apporter des changements positifs, tels qu'une nouvelle population, des emplois supplémentaires et un meilleur réseau de transport public, mais il peut aussi faciliter l'embourgeoisement et générer des zones de conflit social. Dans ce contexte, le site de projets éphémères tentera de maintenir un espace ouvert et contestable qui peut rassembler les parties intéressées et favoriser une dynamique commune entre les nouvelles et anciennes populations. Ainsi, la vision de notre projet, que nous avons baptisé le « Mont Réel », est de contribuer à ce mouvement et de servir de lieu de rassemblement, brisant les conventions spatiales et sociales, et laissant place à une convivialité qui peut cultiver de nouveaux rapports enrichissants.

Rassembler différentes formes sur un sommet

Au cœur des interventions de Constructlab se trouve la création de récits. Dans le cadre de nos expériences de construction, nous invitons les gens à se rallier et à collaborer activement dans un processus d'« autoconstruction » (atelier collaboratif) qui se poursuit au-delà de la construction. Ce qui importe, ce n'est pas tant le résultat, mais plutôt la possibilité de créer un sentiment d'appartenance et d'ouvrir la voie à des fins ultérieures. Le chantier est notre laboratoire : en construisant ensemble, nous avançons des idées pour activer le chantier et, à travers différents formats de fabrication, nous le rendons accessible afin que plus de gens puissent contribuer au processus de construction. Notre objectif est de créer un groupe diversifié d'utilisateurs avant même que le projet soit achevé.

C'est dans cette optique que nous avons lancé un appel ouvert aux participants : « Joignez-vous à nous pour construire une montagne! » Un groupe diversifié d'une vingtaine de

collaborateurs volontaires s'est réuni, dont des étudiants de plusieurs universités montréalaises, des étudiants en visite de France et de Turquie, et une poignée de jeunes professionnels. Nous avons également demandé à des artistes locaux et internationaux de mener une série d'ateliers sur le thème de la montagne. Dans une pratique collaborative, ils ont rempli la structure d'images, de sons, d'histoires et d'expériences. Le résultat fut une véritable montagne vivante.

La forme construite du Mont Réel est conçue comme un relief par rapport à la topographie autrement plane du site, avec ses pentes invitant à l'ascension du sommet. La structure en bois se base sur une pyramide octogonale d'une hauteur de cinq mètres et d'un diamètre de près de vingt mètres, et se compose de strates créant un effet de pente, ainsi que de deux plates-formes rappelant une scène à différentes hauteurs sur la montagne. La forme s'apparente à un amphithéâtre inversé : au lieu d'être installés autour d'une scène en contrebas où ils regardent vers l'intérieur, les spectateurs

sont assis sur un sommet élevé, avec une vue à 360 degrés. On peut entrer dans la montagne à deux endroits, menant à un espace de rassemblement sous les strates en bois qui peut abriter jusqu'à cinquante personnes.

La construction s'est déroulée en deux étapes. Tout d'abord, nous avons érigé la structure primaire avec l'aide de charpentiers professionnels et de leurs machines lourdes. Ensuite, les participants sont arrivés sur les lieux et ont érigé la structure secondaire d'environ six cents strates ainsi que le revêtement en exécutant une série de tâches simples pendant trois semaines. Ce déroulement en deux parties nous a permis d'assurer l'intégrité de la structure, tout en donnant la

La forme du Mont Réel s'apparente à un amphithéâtre inversé : au lieu d'être installés autour d'une scène en contrebas où ils regardent vers l'intérieur, les spectateurs sont assis sur un sommet élevé, avec une vue à 360 degrés.

chance aux participants de divers niveaux d'expérience de contribuer de façon importante à sa construction. Une fois la deuxième étape entamée, l'équipe disposait de beaucoup de liberté dans l'organisation et la répartition des tâches. Les participants changeaient aussi souvent de tâches, ce qui permettait à tous d'acquérir un éventail de compétences sur place. En plus du travail effectué sur la montagne, ils ont été chargés de construire l'infrastructure du site, comme les tables de repas et une cuisine fonctionnelle. Au cours du processus de construction, ils ont également développé leurs propres petits projets secondaires afin de mettre en pratique leurs nouvelles compétences.

La construction a été accompagnée d'ateliers qui ont amené des gens d'horizons et de savoir-faire variés à se joindre à l'équipe. Certains d'entre eux ne pouvaient pas ou ne voulaient pas participer à la construction, ou ne pouvaient pas être là tous les jours, mais voulaient malgré tout s'engager. Les ateliers se sont déroulés simultanément tout autour du chantier, lui

insufflant des énergies et des dynamiques multiples. Les participants passaient régulièrement d'un atelier à l'autre, ce qui les exposait à de nombreuses pratiques (ainsi, l'atelier collaboratif devient aussi un modèle pédagogique). Il y a eu des interventions artistiques comme

une table de broderie où les visiteurs et les participants enregistraient leurs souvenirs, un atelier de fermentation faisant allusion à l'avenir du site en tant que complexe des sciences, ainsi que des séances pour créer des environnements sonores traitant de l'histoire du lieu et de son emplacement à la jonction de différents quartiers et différentes cultures. Une merveilleuse cantine fournissait des repas tous les jours, et une longue

table à manger constituait le point central pour recueillir et échanger les impressions et les expériences de la journée. Dans une autre métaconstruction, nous avons invité des chanteurs, des musiciens et des chorales à concevoir un spectacle pendant que nous construisions. Ils nous ont accompagnés tout au long du processus, et ils ont réalisé une performance musicale à l'occasion du lancement. Par sa nature improvisée, la musique s'est unie à l'acte collaboratif de construction et les interprètes ont exploré le potentiel du Mont Réel en tant que lieu de création.

Un projet qui déplace des montagnes

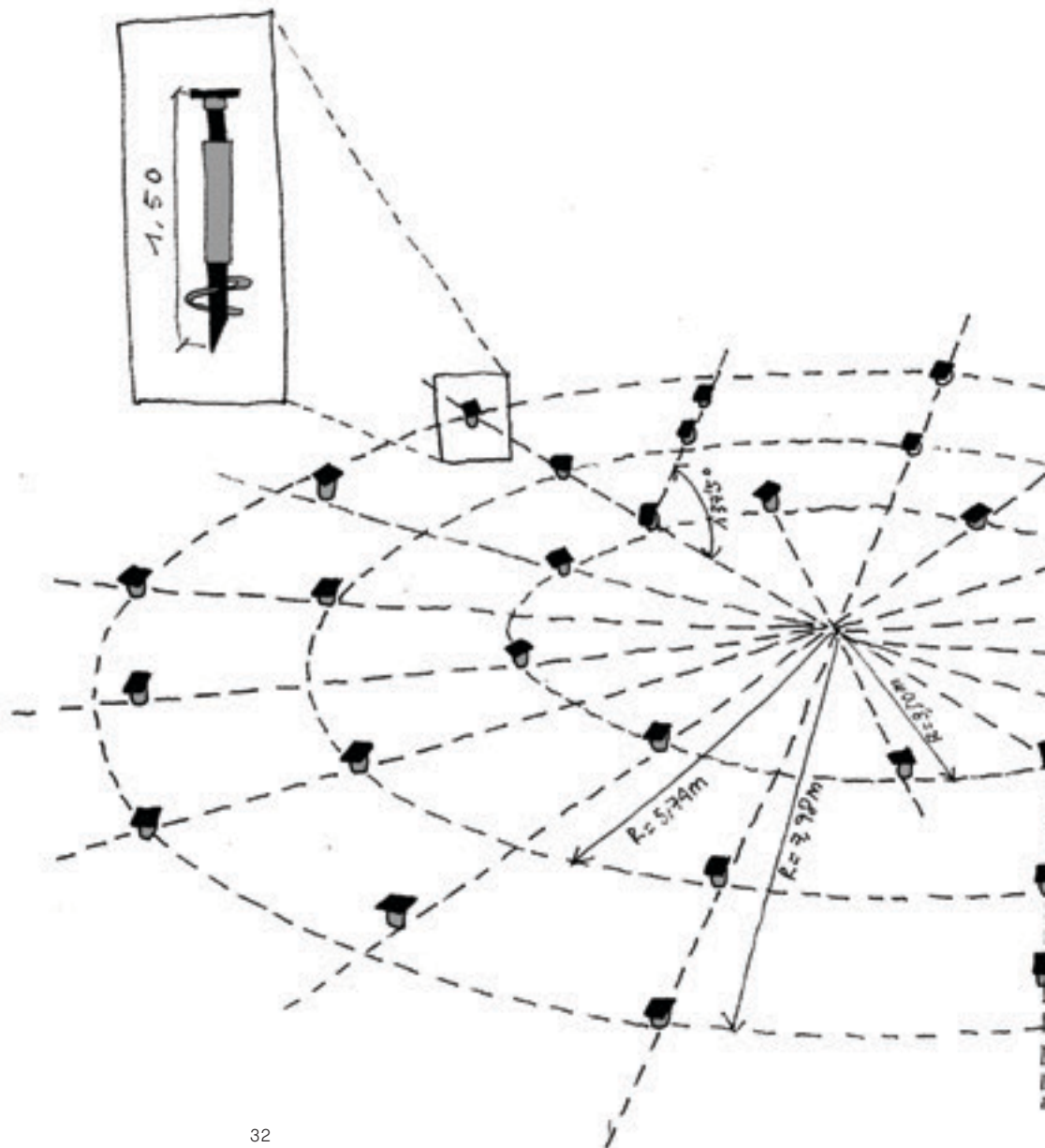
Ce qui suit est une documentation et une réflexion sur un processus que nous n'appelons rien de moins qu'un projet de « déplacement de montagnes ». Il se veut à la fois une forme de manuel décrivant le *modus operandi* de nos projets ainsi qu'une analyse critique de ses expressions particulières dans ce cas précis. Les trois parties du livre reflètent les trois façons d'imaginer la montagne. Avec « La montagne construite », nous examinons le projet du Mont Réel comme une structure bâtie, un assemblage de plusieurs pratiques réunies dans une infrastructure physique. Avec « La montagne vécue », nous considérons la montagne comme

un phénomène social, avec la communauté qui s'est formée au cours des trois semaines durant lesquelles la montagne a été édiflée. Et avec « La montagne imaginée », nous mettons l'accent sur l'avenir de la montagne, ainsi que sur les utilisations et les significations qu'elle a acquises depuis qu'elle a été achevée.

Comme toujours, nous ne savions pas à quoi nous attendre en réalisant ce projet. Nous savions que nous pouvions bâtir la forme construite, car nous avions les compétences pour le faire. Nous savions aussi qu'en invitant les bonnes personnes, nous pourrions insuffler le chantier de vie. Mais le Mont Réel continuera-t-il à être utilisé après notre départ? La pérennité de nos projets ne dépend souvent pas de nous, mais plutôt de la volonté des acteurs et des décideurs locaux d'y voir un potentiel au-delà de notre présence sur place. L'idée derrière l'atelier collaboratif est de donner un avant-goût de la vie qui pourrait émerger ici, mais l'avenir n'a pas fini de nous surprendre!

**How to Build a Mountain:
An Illustrated Manual
Comment construire une montagne :
Un manuel illustré**

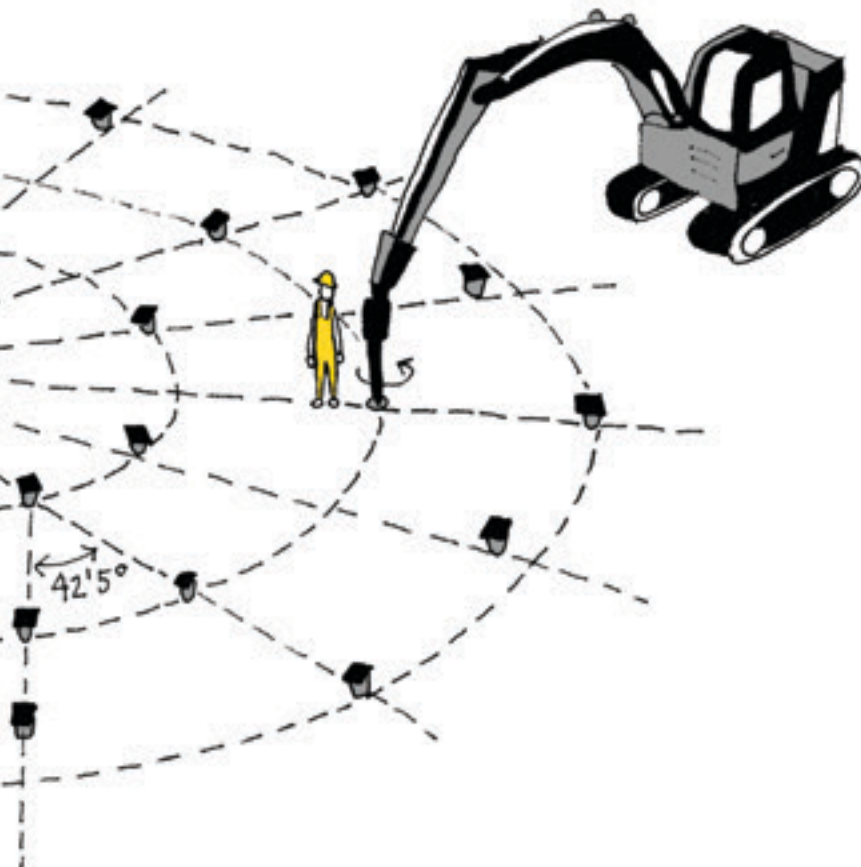
Miguel Magalhães & María García

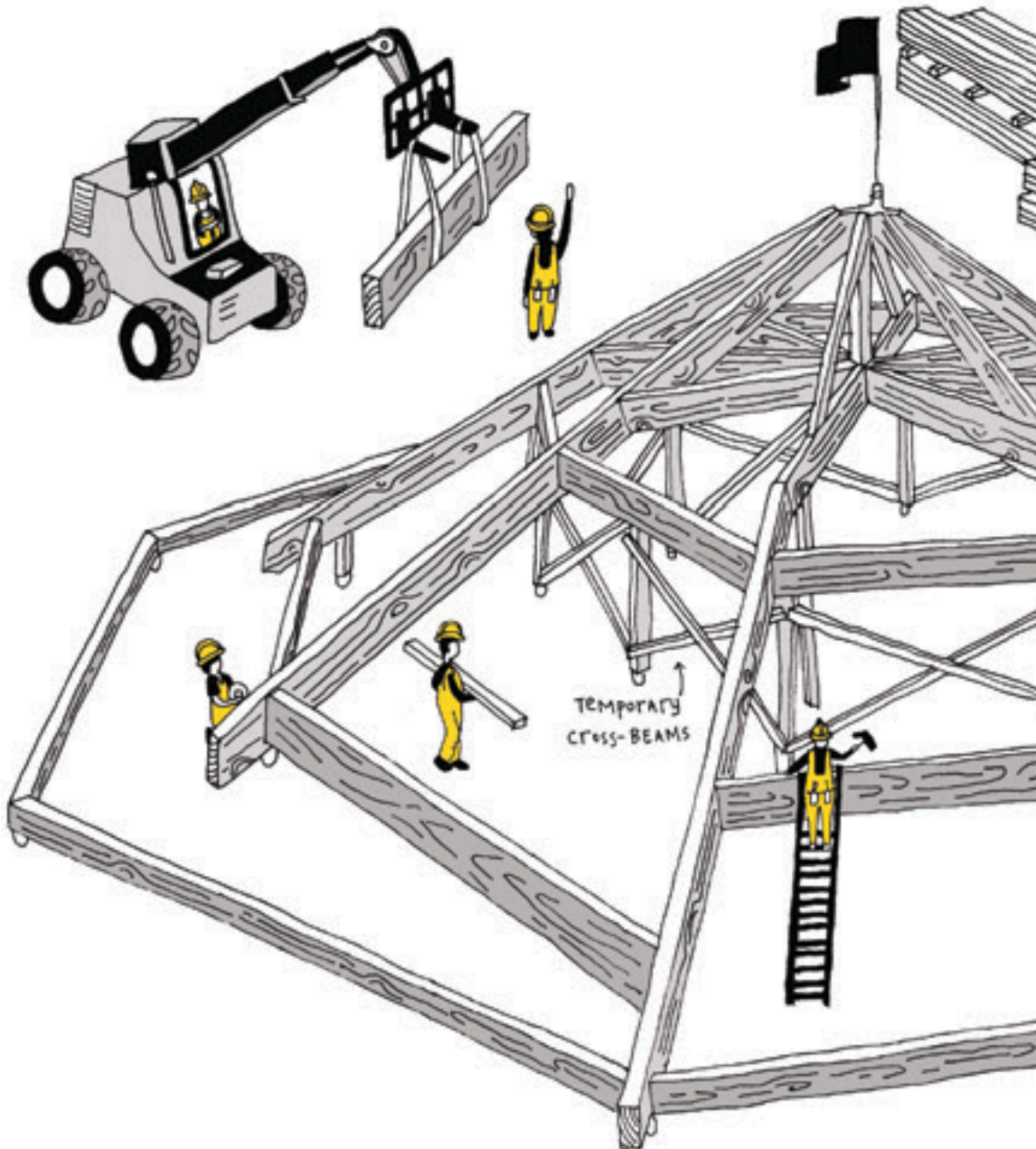


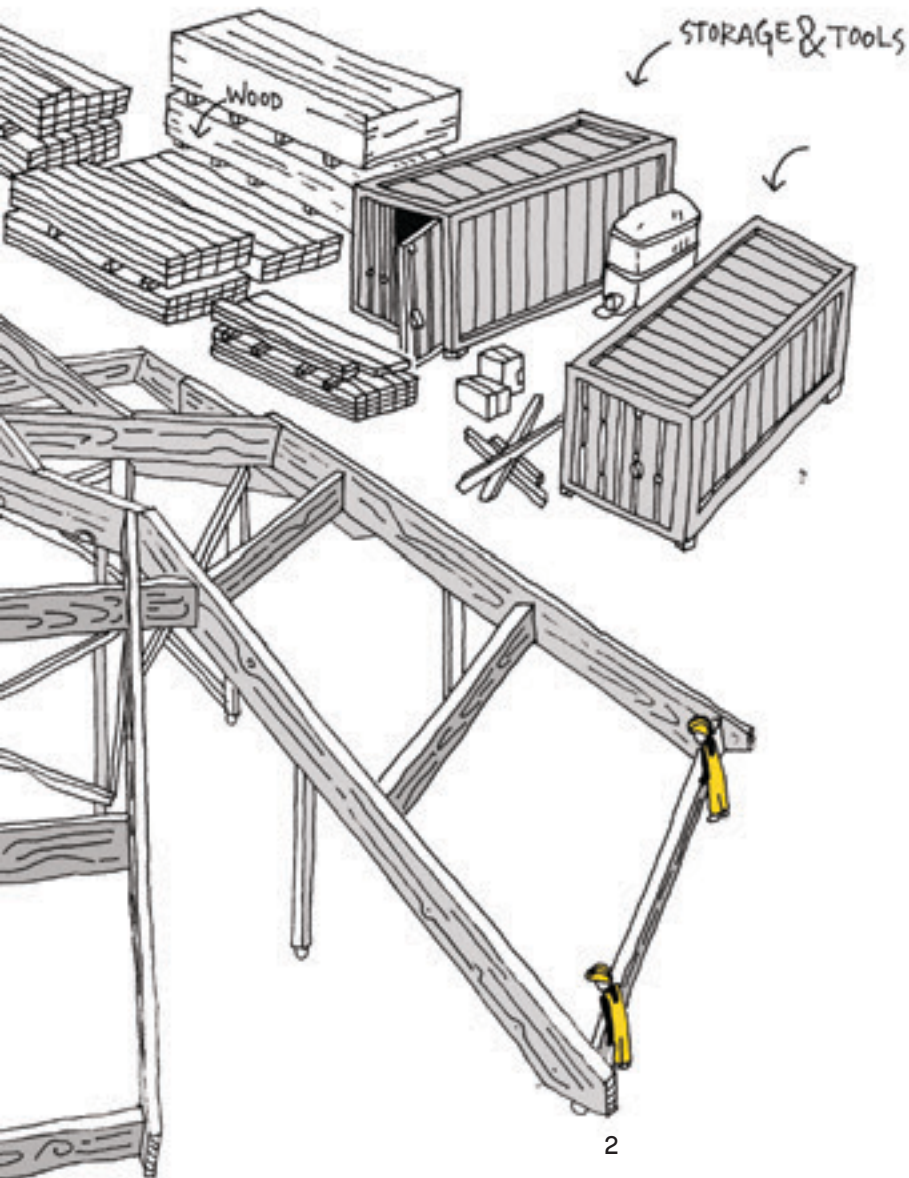
1

The initial phase of construction begins even before the participants arrive on the site. With the help of heavy machinery, and armed with drawings from local engineers, a group of professional carpenters set up the primary structure of the mountain. The very first step is to ram a series of metal piers into the ground to provide a stable (yet also adjustable) foundation.

La phase initiale de construction s'amorce avant même l'arrivée des participants sur le site. À l'aide de machinerie lourde et de plans d'ingénieurs locaux, un groupe de charpentiers professionnels met en place la structure primaire de la montagne. La toute première étape consiste à enfoncer une série de piliers métalliques dans le sol afin d'obtenir une fondation stable (mais aussi réglable).







2

Once the piers are in place, the carpenters begin to put together the structure of the mountain using thick wooden beams.

Une fois les piliers en place, les charpentiers commencent à assembler la structure de la montagne à l'aide d'épaisses poutres de bois.

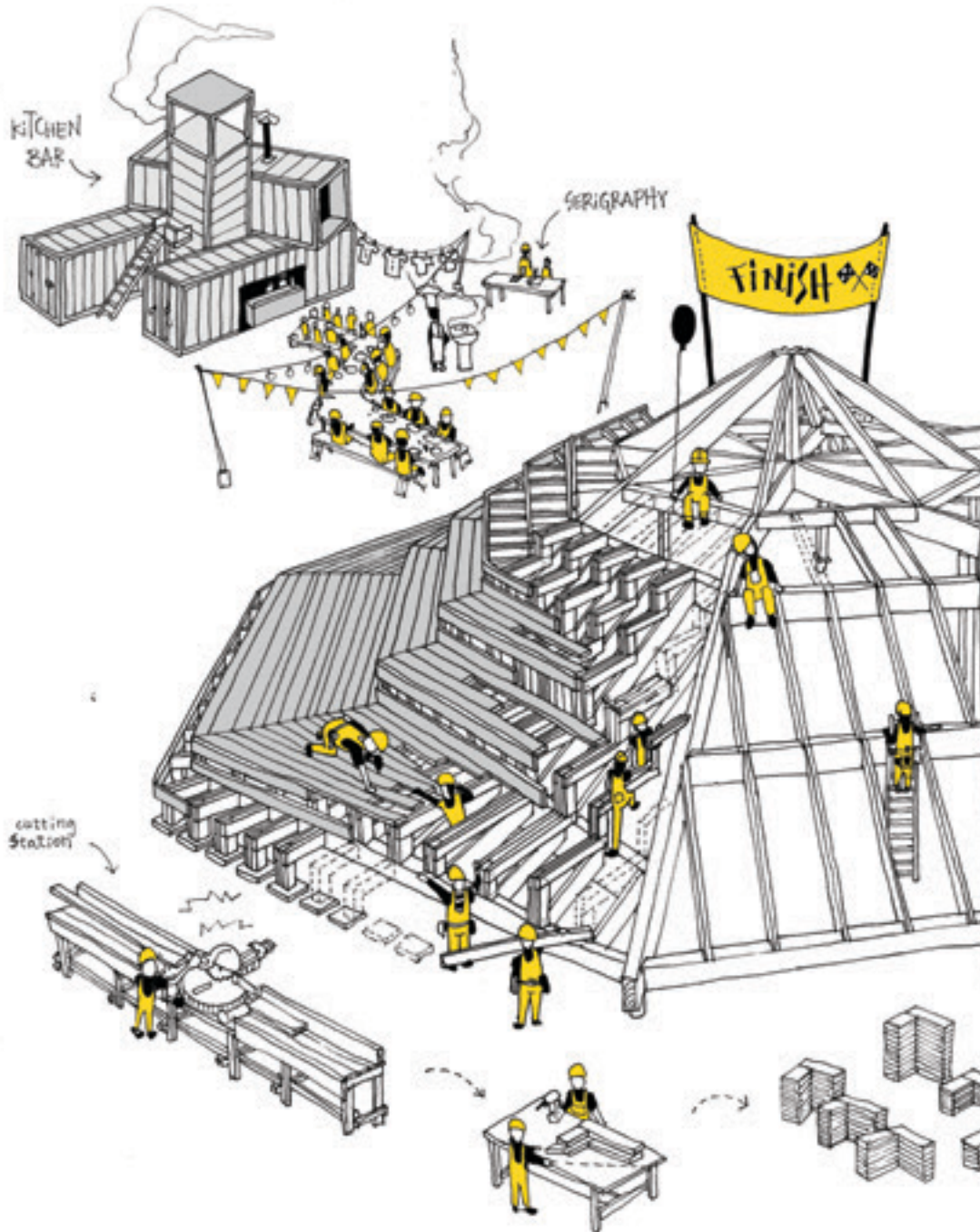
3

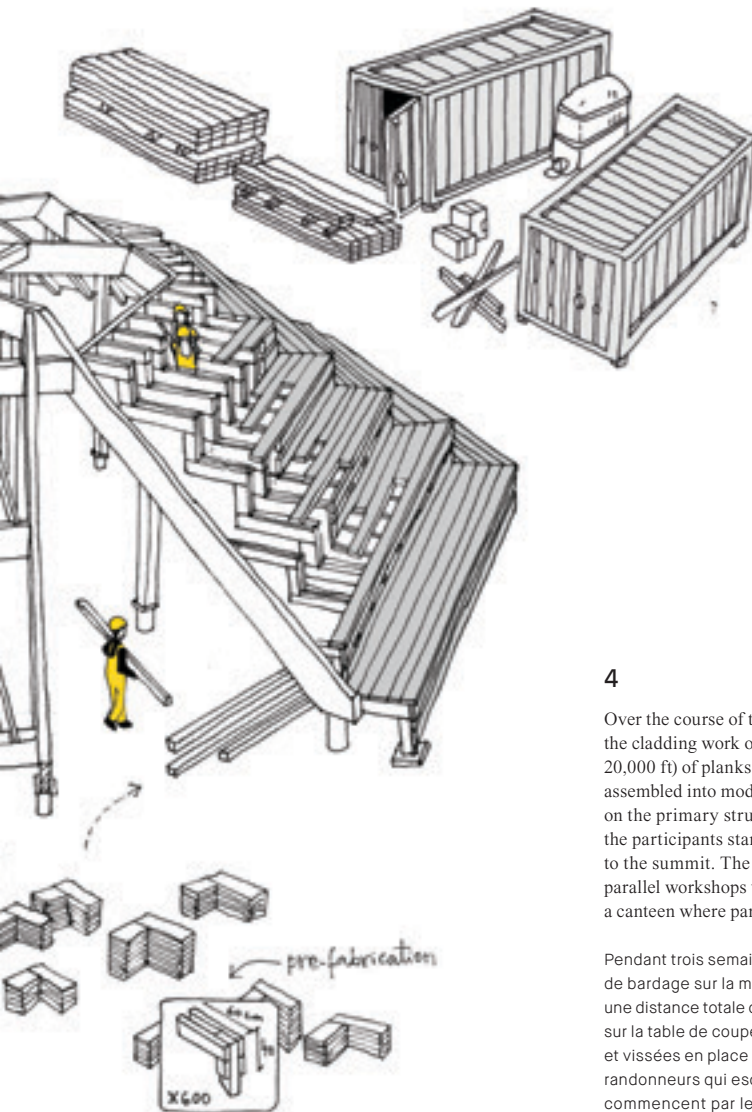
With the primary structure of the mountain in place, the participants arrive. They had all responded to an open call by the Goethe-Institut a few months earlier and encompass a diverse group of students and young professionals with various backgrounds and expectations for the project. The participants come together in a circle to visualize the size of the mountain, kicking off the collaborative phase of the project.

Une fois la structure primaire de la montagne érigée, les participants arrivent. Ils avaient tous répondu à un appel ouvert du Goethe-Institut quelques mois plus tôt. Le groupe se compose d'étudiants et de jeunes professionnels aux expériences et aux attentes variées. Les participants se rassemblent en cercle pour visualiser la taille de la montagne, donnant ainsi le coup d'envoi de la phase collaborative du projet.









4

Over the course of three weeks, the participants carry out the cladding work on the mountain. Nearly 6 km (approx. 20,000 ft) of planks are cut down to size at the cutting table, assembled into modular elements, and screwed into place on the primary structure. Like hikers climbing a mountain, the participants start at the bottom and work their way up to the summit. The construction work is complemented by parallel workshops taking place around the site as well as a canteen where participants can take their meals.

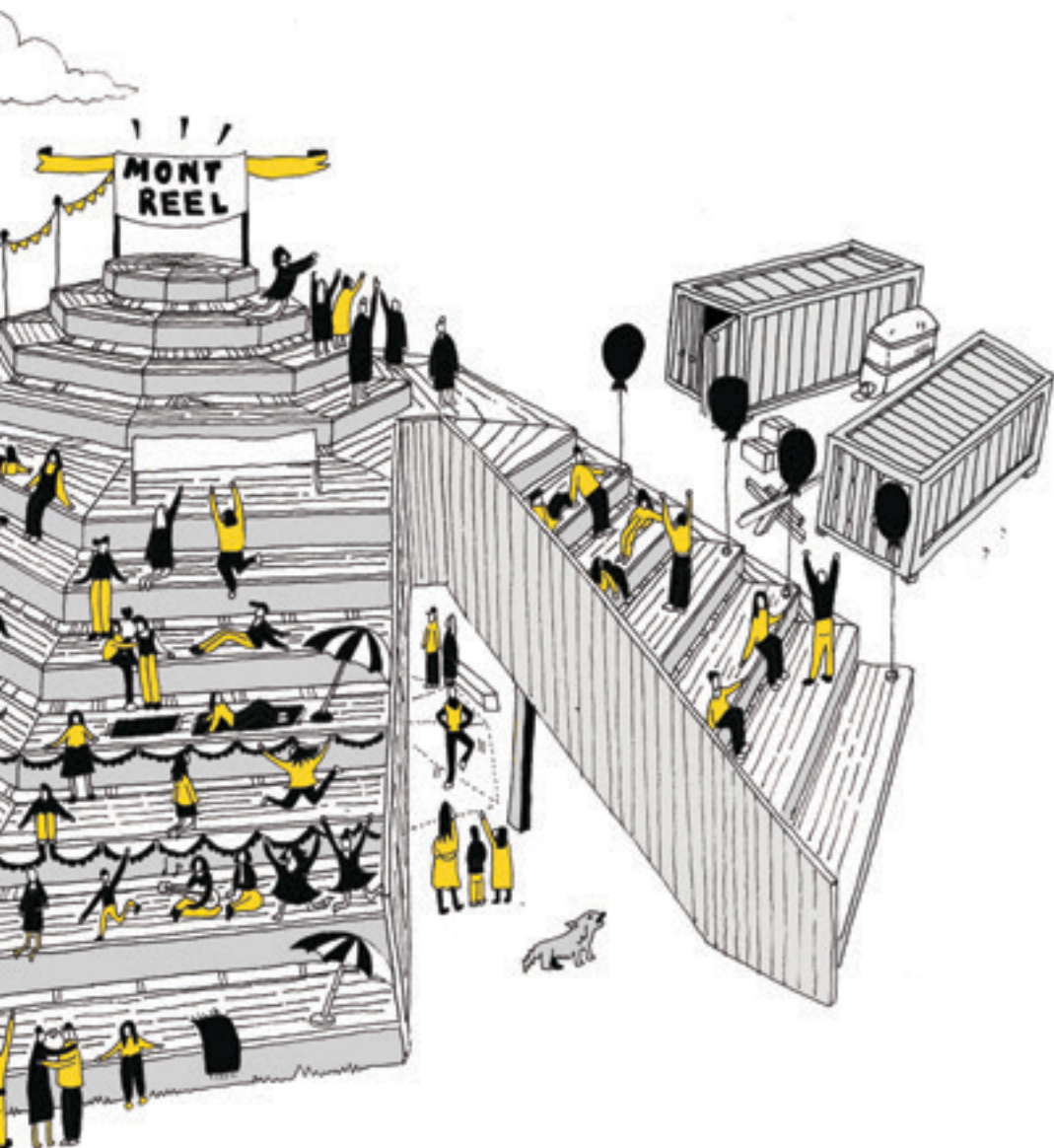
Pendant trois semaines, les participants réalisent les travaux de bardage sur la montagne. Des planches équivalant à une distance totale de 6 km (environ 20 000 pi) sont coupées sur la table de coupe, assemblées en éléments modulaires et vissées en place sur la structure primaire. Comme les randonneurs qui escaladent une montagne, les participants commencent par le pied et se dirigent vers le sommet. Des ateliers parallèles autour du site ainsi qu'une cantine où les participants peuvent manger s'ajoutent aux travaux de construction.



5

With construction work done, the mountain is officially opened to the public in a large celebration with food, performances, workshops, and music lasting late into the night. The party marks both the culmination of the collective work put into the mountain and the handover of the structure to its future users: the public.

Une fois les travaux de construction terminés, la montagne est officiellement ouverte au public dans le cadre d'une grande fête avec des bouchées, des spectacles, des ateliers et de la musique qui dure tard dans la nuit. La fête marque à la fois l'aboutissement du travail collectif mis en œuvre dans la montagne ainsi que la remise de la structure à ses futurs utilisateurs : le public.



I remember talking to someone about the idea of the open construction site, one that you can actually inhabit. And she was like, huh, that's a change, all the construction sites in Montreal are closed. That was a challenge: how do you break down this preconceived idea (well, in most cases a fact) that construction sites are closed?

—*Carla Rangel, Constructlab*



The Built Mountain



The Lived Mountain

▪

La
montagne
vécue

J'ai vraiment aimé le fait que la montagne nous ait donné l'occasion de faire des réflexions critiques et de poser des questions comme :
« Bon, qu'est-ce qui se passe avec le site, pouvons-nous le rendre plus inclusif? Comment pouvons-nous rejoindre davantage la communauté, et de plusieurs façons? Et comment pouvons-nous apporter différents points de vue? »

—Sara Maranda-Gauvin, *On sème*

Mont Réel: A Landscape of Urban Improvisation

Christopher Dell

It begins. From Monday to Saturday. Someone starts with the cooking. Tastes, conversations, stories. Chatting while gathered around the gas stove, and later the table. Creating a place, through cooking and eating. For themselves and anyone else who would like to be there. Two steps away from the fertile gardens and the laboratory. You come to the mountain, and there, at the foot of the mountain—a wooden structure in the shape of a 360-degree terrace—is the canteen. Plates and cutlery found somewhere and brought along. More chatting: passing plates, washing them up, putting them away again. Where is this kitchen from? And why is it here, in this place? What setting does it create? What can it do, what can it not do? Through the act of eating, talking, and asking questions, people and objects come into contact.

The situation described here is neither part of a social project nor a piece of relational art, even if it does contain some elements of both. It is in fact one of the many organizational elements of Constructlab's Mont Réel, an architectural project—or, better put, a project that redefines and recontextualizes architecture. The semantic

shift in the title, which reinterprets the real and imagined Mont Royal as a homemade Mont Réel, gives an indication of what it might be about: about the real and imaginary aspects of construction as well as the spatial processes of community formation that are closely entwined with it—and that indeed form its starting point. In this project, the real and the imagined come together not only in the symbolic structure of the title, but also in the actions that take place on site.

This project is based on the idea that locals will get involved in order to turn themselves into active *producers* of the city around them: this is to say that through the project, they will learn to understand what they “do” with the city and visualize it in formal terms. In this aspect, Mont Réel is part of a series of international projects in which “the urban” as a practice is being elevated to a form of knowledge. Projects like Raumlabor's Floating University in Berlin, the “University of Neighbourhoods” project initiated by the Urban Design department of the HafenCity University in Hamburg, the Université Foraine founded by Patrick Bouchain in Rennes, the Art Academy project by

Assemble in London, and many others embody an approach to the city that not only interprets it as an act in itself, but also attempts to develop an awareness of the city-as-act through the collective experience of building a structure. Once “the urban” becomes relevant as a field of knowledge, one no longer designs any buildings but rather initiates performative formats.

As with the other projects, the starting point here lies in the process-oriented approach. Unlike those contemporary architectural projects that create spatial

installations as empty stages to be filled with activity, thus foregrounding this activity as the focus of the work while bracketing out the process of construction that precedes it, Constructlab regards the construction itself as part of the work. Within it, an important role is played not only by the opportunity of learning by doing, but also by the possibility of organizing participants in an open, flexible manner. The construction site thus takes on an ethical dimension, in that one learns to take on various positions within an open hierarchy and adopt these new roles in a constructive manner. Imagine it like a jazz band, where each member of the band freely transitions between playing a solo and blending into the accompaniment: at times a member of the group will initiate a construction activity, while on another occasion he or she might be part of a team of five lugging a timber beam from A to B.

For events to unfold during the construction process, the spatial setting in which it takes place must be designed so that its most interesting aspects—as well as the motives of those participating in it—can be detected and further developed. On the one hand, the act of construction is constituted by and gives

Once “the urban” becomes relevant as a field of knowledge, one no longer designs buildings but rather initiates performative formats.

concrete expression to various interactive processes; on the other hand, it can also serve as a point of attraction for these kinds of processes as well. As such, the construction process itself should be seen as a meta-form, a medium that cannot be reduced merely to the constructed objects or to the actors involved

in the process, but rather forms an organizational structure that can spawn various concrete initiatives and workshops. The Mont Réel project interprets its spatial and physical form as a material network,

one that firstly does not exist a priori, but rather needs to be established performatively time and time again; secondly that as a physical object itself has an impact; and thirdly that as a collection of various forms of existence has a material ecosystem (namely one full of indeterminacies) at its disposal that can be further investigated and engaged by various actors on the construction site.

What matters is how one approaches indeterminacy constructively so that it can be taken advantage of as a resource. One cannot, and should not, plan in advance which uses the structure will have. However, this does not mean not planning at all, but rather planning *more intelligently*. Only through proper organizational and constructional framing can the indeterminacy of performative practice be transformed into a form of situational knowledge.

But how might such a process be structured? How does it operate within the framework of indeterminacy? Simply put: there are higher-level themes and topics that organize the activity on site, based around keywords such as “refuge,” “summit,” “echo,” “picnic place,” “real mountain vs. virtual mountain,” and so on. These open up a relational field that provides the context for encounters between

people, things, and situations. It is crucial that the themes act as imaginary narratives so that everyone involved can easily imagine their own roles within them. Adhering strictly to the theme will result in actions that are at once open in terms of outcome yet structured. In this context, it is not only prominent ritual moments such as an opening, a topping-out ceremony, or a concert that are decisive. Even everyday activities that take place within the setting—like sitting down for coffee together in the morning—make a key contribution to the process of gaining insights.

In other words, one does not suppress the everyday life of the construction process in order to present a “finished” end result—on the contrary. By leaving the confines of their office and focusing on the actual construction process on a one-to-one scale, the architects want to prove that the construction process itself already contains a form of knowledge that will have an impact on its later use. And this turns out to be precisely the condition for successfully involving multiple stakeholders in the design process. Participatory design processes that are based on demanding wishes from the public—that is to say, preconceived notions that are bound to be disappointed—are thereby rendered obsolete. Instead, participation here is about involving people in everyday activities within a project in order to find out what really matters. Measured against this, the conventional, paternalistic form of participatory design, which purports to empower people by engaging with them at their level, turns out to be nothing more than a process of debasement, euphemistically termed a “service,” designed to ensure that people remain just where they are.

The graphic design workshop that was run as part of the Mont Réel project is a prime

The architects want to prove that the construction process itself already contains a form of knowledge that will have an impact on its later use.

example of how to do things differently. In this case the wishes—and in the context of graphic design, this means the logos—were simply exaggerated. Rather than settling for one wish or logo that would encompass the entire project, the participants were encouraged to design new logos every day: a calculated and playful destabilization through which participants would liberate themselves from the restrictive corset of logomania. Furthermore, the logos were to be given permanent material form by being printed on t-shirts, daubed onto wood, and so forth. This created a delirious world of imagery, an exuberant *scopic regime*, that set in motion and sustained the imaginary of a transition from the “royal” to the “real” mountain. The graphic design workshop should be seen as a critique that does not claim to know any answers about how to “improve” the city, but merely asks questions about the forms of transformation.

The graphic design workshop also shows how Constructlab makes strategic use of improvisation. Here, improvisation is no longer something that one resorts to when something goes wrong, but rather a tool that is able to

unlock the potential of various clusters of activity on the site and allow them to be read and activated. I describe this kind of improvisation, which does not negate the plan but opens it up, as an

“improvisational technology”: a constructive approach to contingency in a site-specific network of actors, things, actions, and discourses. In order for everyone to be able to join in the improvisational process, however, a certain framework is needed. And in this case, this framing is provided by the project, which acts as a medium that has been transformed into spatial terms.

Mont Réel can absorb actions and initiate them, as well as put them on display. Consider the opening ceremony, which brought forth various types of site-specific music. The ceremony began with groups of singers approaching the mountain from different directions, creating a multidimensional and polyrhythmic movement that could be seen and heard by the audience sitting on the wooden structure. Pieces of wood were then handed out to the audience. In an allusion to the drum-circle-like “tam-tams” that take place every Sunday on Mont Royal, the audience began beating out a rhythmic texture on Mont Réel, with the musicians conducting them. Finally, the musicians changed position and went into the interior of the structure. While the musicians began a performance inside, its sounds emanating from within the mountain, some members of the audience took up their pieces of wood again and began beating rhythmically in time. The mountain was thereby transformed from a mere container into an oversized urban musical instrument. Just as the performance space within the structure seems to bleed into the exterior, without one knowing exactly where the sound is coming from, the polyvalence of the structure opens up into a form of the intermediate. In this intermediate state, architecture discloses its own function as a medium. It is no longer clear whether the structure is a container, a display, a concert hall, or a viewing platform. One could even say that in this way, the concertgoers themselves become performers in the urban context.

And yet Mont Réel is still at an imaginary stage, without immersion. Much of which is being performatively tried out here will only coalesce into a dense, diverse texture of everyday life over the next five or ten years. In this respect too, the work done by Constructlab aligns with the international projects alluded to above, namely in its use of building practices

to open up new horizons for interpreting spaces. Rather than designing a city, a space is created in which the city can be rehearsed, in order to consider, negotiate, support, or initiate possible futures. To this end, the mountain also serves as a meeting and gathering place, for example for the local neighbourhood initiatives that have been practicing a form of urban agricultural production on the site for the last four years. Mont Réel thus has what one might call—in an improvisation-theory sense—an enlarged “now.” The project functions in three time scales at once, rehearsing possible futures, shaping daily routines in the present—say through a picnic at midday, a concert in the evening, an encounter in the morning while others get on with their work in the background—and linking everyday life on the site to what was there before.

I would like to conclude by returning to the idea of Mont Réel as a built metaphor. The mountain emphasizes the rural aspect of the city. It is a form of artificial nature and, precisely in exhibiting its artificiality—as I said, it is not transparent as a medium—it draws our attention to the naivety with which we tend to approach nature. The idea here, however, is to add a critical dimension to this naivety. And perhaps this is what is at the core of Mont Réel: to make us aware of the fact that the city itself is a produced landscape that is developed performatively, as a product of actions undertaken in the face of indeterminacy. The urban landscape is permanently overwritten by new actions, in a series of self-contradictory movements. Space was produced before it was read: it was also not produced to be read but to be lived. What Mont Réel tells us, however, is that we cannot be satisfied with merely repeating this postulate of space production—instead, we must find out what knowledge this practice contains and how it can be extracted.

Mont Réel : Un paysage d'improvisation urbaine

Christopher Dell

C'est parti. Du lundi au samedi. Quelqu'un commence par cuisiner. On partage des goûts, des conversations, des histoires. On bavarde autour de la cuisinière à gaz et, plus tard, autour de la table. On arrive ici, et la cantine se trouve au pied de la montagne, une structure en bois en forme de terrasse avec vue à 360 degrés. Ici, à deux pas des jardins fertiles et du laboratoire. On crée un lieu en cuisinant et en mangeant, pour les gens présents et pour tous les absents qui souhaiteraient y être. On emporte des couverts trouvés quelque part. Le bavardage se poursuit. On passe des assiettes, on les lave, on les range à nouveau. D'où vient cette cuisine? Pourquoi se trouve-t-elle à cet endroit? Quel genre de cadre crée-t-elle? Que peut-elle faire, que peut-elle ne pas faire? En mangeant, en parlant et en posant des questions, les gens et les objets entrent en contact.

Cette situation ne fait ni partie d'un projet social ni d'une performance d'art relationnel, même si elle tient des deux. Elle constitue en fait l'un des nombreux éléments organisationnels du Mont Réel de Constructlab, un projet architectural ou, mieux dit, un projet qui redéfinit et remet en contexte l'architecture. Le changement

sémantique dans le titre, qui réinterprète le mont Royal réel et imaginaire comme un Mont Réel fait maison, donne une idée de ce dont il pourrait s'agir : les aspects réels et imaginaires de la construction ainsi que les processus spatiaux de formation communautaire lui sont étroitement liés et en constituent le point de départ. Dans ce projet, le réel et l'imaginaire se rejoignent non seulement dans le symbolisme du titre, mais aussi dans les actions qui se déroulent sur place.

Ce projet repose sur l'idée que les habitants s'engageront à devenir des *producteurs* actifs de la ville qui les entoure. C'est-à-dire qu'à travers le projet, ils apprendront à comprendre ce qu'ils « font » de la ville et à la visualiser en termes formels. Dans ce sens, le Mont Réel fait partie d'une série de projets internationaux dans lesquels la pratique de « l'urbain » est élevée au rang de savoir. Des projets comme le projet « Floating University » de Raumlabor à Berlin, le projet « University of Neighbourhoods » du département de design urbain de l'Université HafenCity de Hambourg, l'Université Foraine fondée par Patrick Bouchain à Rennes, le projet « Art Academy » de Assemble à Londres et bien d'autres incarnent une approche de la ville qui ne

se résume pas à un acte comme tel, mais qui cherche aussi à la faire connaître par une expérience collective de construction. Une fois que « l'urbain » devient pertinent comme champ de connaissance, on ne conçoit plus de bâtiments : on réalise des formats performatifs.

Comme pour les autres projets, le point de départ réside dans une approche axée sur les processus. Contrairement aux projets architecturaux contemporains qui créent des installations spatiales en tant que scènes vides qui seront ensuite remplies d'activité, mettant ainsi cette activité au premier plan tout en écartant le processus de construction qui la précède, Constructlab considère la construction elle-même comme partie intégrante de l'œuvre. En son sein, un rôle important est joué non seulement par la possibilité d'apprendre par la pratique, mais aussi par la possibilité d'organiser les participants d'une manière ouverte et flexible. Le chantier prend ainsi une dimension éthique, en ce sens que l'on apprend à assumer différentes positions au sein d'une hiérarchie ouverte et à les adopter de manière constructive. Imaginez un orchestre de jazz, où chaque membre du groupe passe librement d'un solo à l'accompagnement : quelqu'un entreprend une activité de construction, puis fait partie d'une équipe de cinq personnes qui transporte une poutre en bois d'un point A à un point B.

Pour que les événements puissent se dérouler durant le processus de construction, l'environnement spatial doit être conçu de manière à ce que ses aspects les plus intéressants – ainsi que les motifs de ceux qui y participent – puissent être mieux détectés et développés. D'une part, l'acte de construction est constitué de, et concrétise, plusieurs processus interactifs. D'autre part, il leur sert également

de point d'attraction. Ainsi, le processus de construction est considéré comme une métaforme – un médium qui ne peut être réduit aux objets construits ou aux acteurs qui y sont engagés –, mais qui crée plutôt une structure organisationnelle propice aux initiatives et aux ateliers. Le projet du Mont Réel interprète sa forme spatiale et physique comme un réseau matériel qui, premièrement, n'existe pas a priori, mais qui est perpétuellement établi de manière performative ; deuxièmement, qui a un impact en tant qu'objet physique lui-même ; et troisièmement, qui peut être étudié et soutenu par plusieurs acteurs sur le chantier comme une collection de différentes formes d'existence, un écosystème matériel peuplé d'indétermination.

Ce qui importe, c'est d'aborder l'indétermination de façon constructive afin que l'on puisse en tirer profit en tant que ressource. On ne peut pas et l'on ne devrait pas planifier l'utilisation qui sera faite de la structure. Cela dit, ce n'est pas que l'on ne doit pas planifier, mais plutôt que l'on doit planifier *plus intelligemment*. Un bon encadrement organisationnel et constructif est nécessaire pour que l'indétermination de la pratique performative puisse devenir une forme de connaissance situationnelle.

Comment peut-on structurer un tel processus? Comment fonctionne-t-il dans le cadre de l'indétermination? Des thèmes et des sujets directeurs organisent l'activité sur place autour de mots-clés tels que « refuge », « sommet », « écho », « lieu de pique-nique », « montagne

réelle versus montagne virtuelle », etc. Ceux-ci ouvrent un champ relationnel qui fournit le contexte des rencontres entre les personnes, les objets et les situations. Les thèmes doivent agir comme des récits

imaginaires afin que chacun puisse concevoir aisément son rôle en leur sein. Une adhésion stricte aux thèmes se traduira par des actions à

On ne supprime pas la vie
quotidienne du processus de
construction pour présenter
un résultat « fini » – bien au
contraire.

la fois structurées et variées en matière de résultat. Dans ce contexte, ce ne sont pas seulement les moments rituels marquants comme l'ouverture, la cérémonie d'achèvement ou le concert qui sont décisifs. Les activités quotidiennes qui se déroulent sur place – comme partager un café le matin – fournissent également un apport essentiel pour susciter des réflexions.

Autrement dit, on ne supprime pas la vie quotidienne du processus de construction pour présenter un résultat « fini », bien au contraire. En quittant les confins de leur bureau et en se concentrant sur le processus de construction à l'échelle individuelle, les architectes veulent prouver que le processus de construction lui-même contient déjà une forme de connaissance qui influencera l'utilisation ultérieure de la structure. Et c'est précisément la condition pour réussir à engager les parties prenantes dans le processus de conception. La conception participative basée sur des souhaits exigeants du public, c'est-à-dire des notions préconçues qui ne manqueront pas d'être déçues, devient

ainsi obsolète. On cherche plutôt à inclure les gens dans les activités quotidiennes d'un projet afin de découvrir

ce qui compte vraiment. En revanche, la forme conventionnelle et paternaliste de la conception participative, qui prétend autonomiser les gens en s'engageant avec eux à leur niveau, n'est rien de plus qu'un processus de dénigrement, appelé par euphémisme « service », conçu pour garantir que les gens ne bougent pas.

L'atelier de graphisme organisé dans le cadre du Mont Réel est un excellent exemple de la façon de faire les choses différemment. Ici, les souhaits – et dans le contexte de la conception graphique, les logos – ont été tout simplement exagérés. Plutôt que de se contenter d'un souhait ou d'un logo qui engloberait l'ensemble du projet, les participants ont été

Le Mont Réel peut absorber les actions et les inciter, mais aussi les exposer.

encouragés à concevoir chaque jour de nouveaux logos. Grâce à cette déstabilisation calculée et ludique, les participants se sont libérés du corset restrictif de la logorrhée. En outre, les logos prenaient une forme matérielle permanente en étant imprimés sur des t-shirts ou enduits de vernis sur du bois. On a créé ainsi un monde délirant d'images, un *régime scopique* exubérant qui met en mouvement et soutient l'imaginaire d'une transition de la montagne « royale » à la montagne « réelle ». L'atelier de graphisme devient une critique qui n'a pas de réponses sur la façon d'« améliorer » la ville, mais qui pose simplement des questions sur les formes de transformation.

L'atelier de graphisme montre également comment Constructlab fait un usage stratégique de l'improvisation. Ici, on n'a pas recours à l'improvisation lorsque quelque chose ne va pas. L'improvisation est plutôt un outil qui libère le potentiel des différents groupes d'activités sur le site afin qu'il soit reconnu et activé. Je considère ce type d'improvisation, qui ne nie pas le plan

mais l'ouvre, comme une « technologie d'improvisation », soit une approche constructive de la contingence dans un réseau d'acteurs, d'objets, d'actions et

de discours propres à un site. Néanmoins, un certain cadre est nécessaire afin que chacun puisse participer au processus d'improvisation. Dans le cas du Mont Réel, ce cadrage est fourni par le projet, qui agit comme un médium transformé en termes spatiaux.

Le Mont Réel peut absorber les actions et les inciter, mais aussi les exposer. Prenons l'exemple de la cérémonie d'ouverture, qui a donné naissance à plusieurs musiques propres au site. La cérémonie a commencé par des groupes de chanteurs s'approchant de la montagne de différentes directions, créant un mouvement multidimensionnel et polyrythmique vu et entendu par le public assis sur la structure

en bois. Des morceaux de bois ont ensuite été distribués au public. Faisant allusion aux « tam-tams » – le cercle de tambours qui a lieu tous les dimanches sur le mont Royal –, le public a commencé à battre une texture rythmique sur le Mont Réel sous la direction des musiciens. Les musiciens ont ensuite changé de position et sont entrés à l'intérieur de la structure. Pendant que les musiciens entamaient une performance à l'intérieur et que les sons résonnaient du cœur de la montagne, certains membres du public ont repris leurs morceaux de bois et commencé à battre rythmiquement dans le temps. La montagne est ainsi transformée d'un simple conteneur en un instrument de musique urbain surdimensionné. Alors que l'espace de performance à l'intérieur de la structure semble se fondre dans l'extérieur sans que l'on sache exactement d'où vient le son, la polyvalence de la structure s'ouvre en une forme de l'intermédiaire. Dans cet état intermédiaire, l'architecture révèle sa propre fonction de médium. On ne sait plus si la structure est un conteneur, un présentoir, une salle de concert ou une plate-forme panoramique. On pourrait même dire que les spectateurs eux-mêmes deviennent des interprètes dans le contexte urbain.

Et pourtant, le Mont Réel est encore à un stade imaginaire, sans immersion. Une grande partie de ce qui est entrepris de manière performative ici se mêlera dans une texture dense et diversifiée de la vie quotidienne au cours des cinq ou dix prochaines années. À cet égard également, le travail de Constructlab s'inscrit dans le droit fil des projets internationaux évoqués plus haut, à savoir l'utilisation des pratiques de construction pour ouvrir de nouveaux horizons à l'interprétation de l'espace. Plutôt que de concevoir une ville, on crée un espace dans lequel la ville peut être répétée, afin de considérer, négocier, soutenir ou mettre en œuvre des avenir possibles. Ainsi, la montagne sert aussi de lieu de rencontre et de rassemblement, par exemple pour les initiatives locales de quartier qui pratiquent une forme

de production agricole urbaine sur le site depuis quatre ans. Le Mont Réel a ce qu'on appelle, en théorie de l'improvisation, un « maintenant » élargi. Le projet fonctionne sur trois échelles de temps à la fois : en répétant les futurs possibles, en façonnant les routines quotidiennes dans le présent – par exemple à travers un pique-nique à l'heure du midi, un concert en soirée, une rencontre le matin pendant que d'autres continuent leur travail en arrière-plan – et en reliant la vie quotidienne sur le site à ce qui était là auparavant.

J'aimerais conclure en revenant à l'idée que le Mont Réel est une métaphore construite. La montagne souligne l'aspect rural de la ville. Elle est une forme de nature artificielle et, dans son artificialité – comme je l'ai dit, elle n'est pas transparente comme médium –, elle attire notre attention sur la naïveté avec laquelle nous avons tendance à aborder la nature. L'idée ici, cependant, est d'ajouter une dimension critique à cette naïveté. Et c'est peut-être ce qui est au cœur du Mont Réel : nous faire prendre conscience que la ville elle-même est un paysage produit qui se développe de manière performative, comme le fruit d'actions entreprises par rapport à l'indétermination. Le paysage urbain est en permanence écrasé par de nouvelles actions, dans une série de mouvements contradictoires. L'espace a été produit avant d'être lu : il n'a pas été produit non plus pour être lu, mais pour être vécu. Ce que nous dit le Mont Réel, toutefois, c'est qu'on ne peut se contenter de répéter simplement ce postulat de la production spatiale – on doit plutôt découvrir les connaissances de cette pratique et les extraire.

Six Workshops Six ateliers

Constructlab

The work on the mountain was organized as six workshops that took place simultaneously on site. Alongside the actual construction, which constituted one of the workshops, there were opportunities to work with graphics, sound, fermentation, embroidery, and cooking. The general public was welcome on site, creating a form of interface with the surrounding neighbourhood, while a rotation system allowed for participants to gain experience working in various modes and ensured that the project site would never fall into a routine.

Le travail autour de la montagne a pris la forme de six ateliers qui ont eu lieu simultanément sur le site. Parallèlement à la construction de la montagne, qui constituait un des ateliers, les participants ont pu s'adonner au design graphique, au son, à la fermentation, à la broderie et à la cuisine. Le grand public était invité sur le site, ce qui a créé en quelque sorte une interface avec le voisinage. En outre, un système de rotation a permis aux participants de prendre de l'expérience en travaillant de différentes façons et en faisant en sorte que le projet ne devienne pas une routine.

Avec tous les ateliers quotidiens,
on avait l'impression de faire partie
de quelque chose qui nous transcendait.
Et avec tout ce qui se passait autour
de nous, y compris les jardins et le reste,
ça me semblait plus complet, d'une
certaine façon.

—Maya Moussalli, participante

01

Construction Workshop Atelier de construction

The construction workshop forms the centerpiece of the *atelier collaboratif* model. The concrete objective of assembling a structure allows for the formation of a temporary community that is both cohesive and open to individual difference, thus allowing for meaningful exchange to occur. At Mont Réel, as has been the case elsewhere, the process was split into two phases. Much of the work requiring specialized skill sets was taken care of in advance, leaving the simpler, but more labour-intensive, assembly process for the participants to carry out over three weeks. The repetitive tasks of sawing, hoisting, and drilling were designed to spark conversation among the builders, ultimately feeding into a sense of togetherness.

L'atelier de construction est la pierre angulaire du modèle de l'atelier collaboratif. Avec l'objectif concret d'assemblage d'une structure, une communauté temporaire à la fois cohésive et ouverte aux différences individuelles se forme, permettant ainsi un échange fructueux. Au Mont Réel, comme ailleurs, le processus s'est déroulé en deux étapes. Une grande partie du travail exigeant des compétences spécialisées a été effectuée à l'avance, ce qui a laissé aux participants le processus d'assemblage plus simple, mais plus exigeant en main-d'œuvre, effectué sur une période de trois semaines. Les tâches répétitives de sciage, de levage et de perçage ont été conçues pour susciter la conversation entre les constructeurs et, en fin de compte, créer un sentiment d'unité.







I always prefer working on the structure with somebody: you hold this piece of wood on that side, I put these screws in, and then we change, and we do this for two or three hours, and while we're doing it, we begin to talk.

—Alexander Römer, *Constructlab*





02

Graphics Workshop

Atelier graphique

The graphics workshop was an exercise in articulating an identity for the mountain, a moment for participants to reflect on everything happening on the site and to distil it into a form to communicate with others. Early on in the process, it became clear that the usual system of using a single graphic identity and logo to define the project would not be applicable here. Rather, the workshop used participatory processes to produce a new image everyday, repeatedly rearticulating an identity for a community in constant evolution. With the colour blue as unifying element, these images took a myriad of forms, among them posters, signage for the construction site, banners, and t-shirts—souvenirs of a particular moment in the life of the site.

L'atelier graphique consistait en un exercice d'articulation de l'identité de la montagne. Il offrait aux participants un moment de réflexion sur toutes les activités du site, ainsi qu'un moment de création pour concevoir une forme à partager. D'emblée, il est apparu clairement que le projet ne pourrait pas être défini en s'appuyant sur le système conventionnel d'une seule identité graphique et d'un logo unique. L'atelier a plutôt utilisé des processus participatifs pour produire une nouvelle image chaque jour, en repensant maintes fois l'identité d'une communauté en constante évolution. Avec le bleu comme élément unificateur, ces images ont pris une myriade de formes, parmi lesquelles des affiches, une signalétique pour le site, des bannières et des t-shirts – des souvenirs d'un moment particulier de la vie du site.







Pour travailler dans le chantier il faut ré-organiser tout à partir de zéro : trouver les fournisseurs papier, l'imprimeur, les termes techniques. Dans ce temps dilaté nous travaillons non pas comme des chercheurs mais comme des gens qui ont perdu quelque chose et qui, tout en espérant le retrouver, finissent par choisir quelque chose d'autre qui est tout aussi bon.

— Costanza Matteucci, artiste

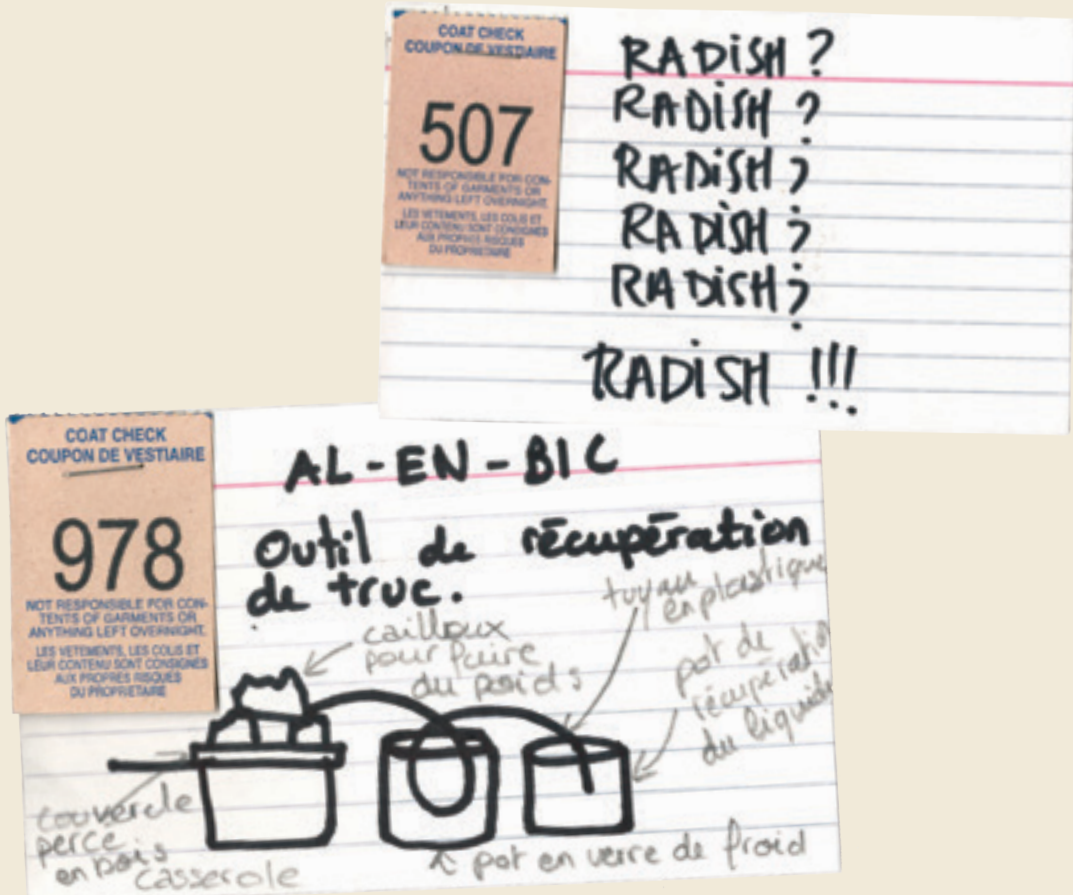


03

Fermentation Workshop Atelier de fermentation

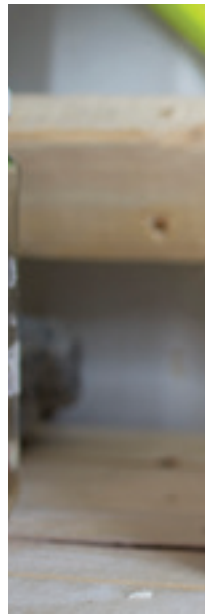
Mont Réel was constructed on the site of the University of Montreal's new Campus MIL, where the first building to be built was the Science Complex. As a way to engage the specific narratives already embedded into its site, an experimental workshop in fermentation techniques was organized under the name "Les Explorateurs" (the Explorers). The workshop donned the trappings of a laboratory, only to subvert them: with no measurements, no scales, and only a vague idea of what may result, it was less an exercise in knowledge production than a performative affirmation of the genius loci.

Le Mont Réel a été construit sur le futur site du Campus MIL, un projet d'expansion de l'Université de Montréal dédié aux sciences naturelles. Afin de faire participer les récits déjà intégrés dans son site, un atelier expérimental sur les techniques de fermentation a été organisé sous le nom « Les explorateurs ». L'atelier a revêtu les attributs d'un laboratoire, pour ensuite les subvertir : sans mesures, sans échelles et sans idée précise de ce qui pourrait en résulter. Il s'agissait moins d'un exercice de production de connaissances que d'une affirmation performative du genius loci.



Beaucoup de chantiers se déroulaient en même temps, comme l'atelier de fermentation de Pascal par exemple, qui était aussi comme un chantier de construction en soi.

—Mélodie Binette, artiste



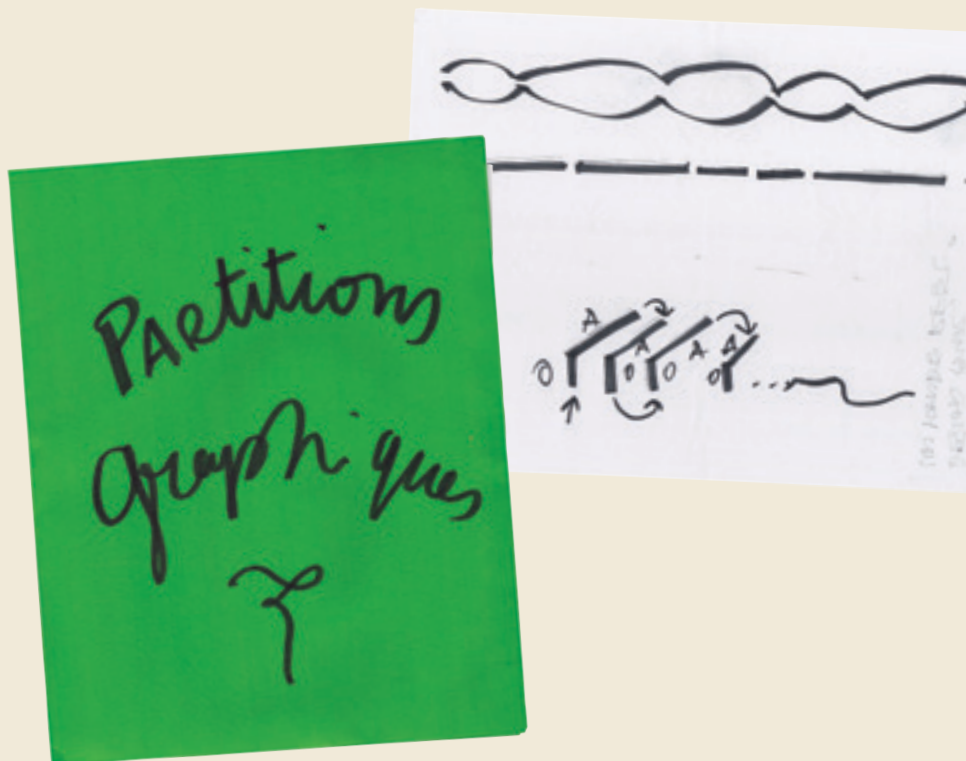


04

Sound Workshop Atelier sonore

Performativity is a central aspect of life on the collaborative construction site. Through performance, a group of people learns to work together while also engaging with the site and structure in a different mode. At Mont Réel, a series of public workshops run by invited artists explored the sonic potential of the building site through choral sessions and field recordings. These provided a musical backdrop to the work and functioned as an open invitation for people from the community to come and add to the site in their own way.

La performance est au cœur de la vie d'un chantier collaboratif de construction. Grâce à la performance, un groupe de personnes apprend à travailler ensemble tout en approchant le site et la structure différemment. Au Mont Réel, une série d'ateliers publics animés par des artistes invités ont exploré le potentiel sonore du chantier à travers des séances de chorales et d'enregistrements sur le terrain. Ces séances ont fourni une toile de fond musicale à l'œuvre et ont servi d'invitation ouverte aux gens de la communauté à venir participer au site à leur façon.







L'un des objectifs du projet était de prendre part à différentes activités au-delà de la construction. On vit, pense et regarde le site différemment si l'on chante, marche ou cherche des herbes.

—Carla Rangel, Constructlab

05

Cooking Workshop
Atelier de cuisine

Coming together regularly at a communal table and sharing a meal can turn a construction site from a place of work to a place where life takes place. This is why a kitchen is a critical element of any project with the *atelier collaboratif* model. The kitchen was staffed entirely by participants, allowing for every meal to become a way of exchanging recipes and techniques—forms of knowledge beyond those relating to building. Every three days, the team tasked with preparing the meals for the day changed, bringing new perspectives and tastes to the table.

Se réunir régulièrement autour d'une table commune et partager un repas peut transformer un chantier de construction d'un lieu de travail en un lieu de vie. C'est pourquoi une cuisine est un élément essentiel de tout projet d'atelier collaboratif. La cuisine était entièrement pourvue de participants. Chaque repas devenait ainsi un moyen d'échanger des recettes et des techniques, c'est-à-dire des connaissances au-delà de la construction. Tous les trois jours, l'équipe chargée des repas de la journée changeait, apportant de nouvelles perspectives et de nouvelles saveurs à la table.





Une fois les pâtes cuites,
mélanger avec le pesto, les
épinards et le mélange
de pois chiches et oignons.
Servir avec tomates fraîches
et citron en condiment.

[Vendredi 30 juin]

Enchiladas végétariennes avec
mélange au beurre et salade
mangue, kale et tomates.

Pour temps pluvieux, prendre le
temps de faire une sauce
à enchiladas avec des
tomates fraîches et un peu
de mozzarella pour le soleil du Sud.

Faire un pesto avec de l'huile
végétale et de la parmesan, y ajouter
ail, puis les tomates broyées.



avec des épices au goût :
cumin, oignon, paprika.
Saler, poivrer et ajouter du
sucre. Y plonger quelques feuilles de
laitue, laisser marier trente minutes
puis ajouter de l'oignon et de
la ciboulette fraîchement hachés.
Pour la farce, faire cuire ensemble
de l'ingrain rouge, de l'ail,
des pommes de terre nouvelles
coupées en dés.
Faire revenir quelques minutes
et ajouter épices au goût les
haricots rouges et les divers
noix ainsi que du vinaigre de
cidre de pomme pour relever
le sauceur.
Cuire jusqu'à que les pommes de
terre soient tendres.

Faire des rouleaux bien serrés
dans de grandes tortillas
et faire jusqu'à ce qu'ils soient
très dorés.

Couper dans une plaque et
rappeler la sauce, puis répandre
du fromage sur le tout.

Il faut le servir au four pour
gratiner!

Accompagner d'une salade
fraîche et d'un maïs
beurre Parmentier de carottes.

Vendredi 30 juin
Samedi 1^{er} juillet

Croquettes frites à la viande
avec tzatziki à la treque
accompagnées d'une salade
d'été. Les croquettes tranchées
avec la viande avec de l'oignon
de l'ail et ajouter l'ingrain
Ciboulette, un peu de paprika
des graines de carottes.

Faire faire les croquettes
croquantes. Les répartir
des plateaux et garnir de
viande. Décorer avec des
cerises.

Pour la tzatziki : hacher
carottes, l'ail et la menthe
Basilic de Provence, sel, poivre
et eau pour consistance.





06

Embroidery Workshop Atelier de broderie

One way the *atelier collaboratif* model engages with its context is by inviting local artists to the site to perform interventions. One of these was *Rassemblement*, an installation realized in collaboration with Mélanie Binette from Théâtre Nulle Part, a Montreal-based site-specific performance collective. The installation consisted of a 25-metre long tablecloth spread across the communal dining table, which absorbed sauce spills, wine stains, or handwritten notes documenting lively conversations. Natural inks and dyes were available as well as embroidery material, so that artists, participants, and members of the public could archive traces of their passage. Over the course of the three weeks, the tablecloth would slowly be wound up and suspended over the table like an awning, providing shade and a continuous reminder of past meals and conversations.

L'un des moyens qui permettent au modèle de l'atelier collaboratif de s'inscrire dans son contexte est d'inviter des artistes locaux à intervenir sur le site. *Rassemblement* était l'une de ces interventions, réalisée en collaboration avec Mélanie Binette du Théâtre Nulle Part, un collectif de performance in situ montréalais. L'installation consistait en une longue nappe de 25 mètres qui défilait sur la table commune, absorbant les éclaboussures de sauce, les taches de verres à vin et les idées littéralement notées sur un bout de nappe. Des encres et teintures naturelles étaient mises à disposition ainsi que du fil à broder, afin que les artistes, les participants et les membres du public puissent y archiver leur passage. Tout au long des trois semaines, la nappe était lentement enroulée et suspendue au-dessus de la table comme un auvent, fournissant de l'ombre et exposant les traces des repas et des conversations passées.







Pour moi, cette installation était une performance qui s'installait dans la durée. J'ai passé de longues heures à broder en observant le paysage se transformer, à redouter les nuages qui arrivaient et qui m'empêcheraient de terminer. C'est la temporalité de ce geste et la communion qui s'installe entre les personnes qui partagent cette activité qui m'ont fascinée.

—Mélanie Binette, artiste



Mont Réel

Juin 26 – Juillet 15, 2017

June 26 – July 15, 2017

Participants

Camille Barrantes, Montréal
Benjamin Blachon, Valence (France)
Nathan Bonnaudet, Valence (France)
Arlene Chen, Montréal
Marie-France Daigneault Bouchard, Montréal
Olivia Daigneault Deschenes, Montréal
Nina Dubois, Montréal
Mathilde Gintz, Valence (France)
Akil Grunau, Montréal
Sarah Hebert, Montréal
Jeremy Keyzer, Toronto
Erika Martinez, Toronto
Maya Moussalli, Montréal
Myriam Simard Parent, Montréal
Julie Simoes, Genève / Geneva
Dominic St-Aubin, Montréal
Vincent St-Louis, Ogden (Canada)
Ceren Tekin, Istanbul
Adeline Vieira, Valence (France)
Maha Lakhmiri, Montréal

Volunteers / Bénévoles

Rafat Bahar, Montréal
Katherine Reade, Montréal
Daniel Depoe, Montréal
Amine Souef, Montréal
Jenica Gagnieux, Montréal
Cécile Péliissier, France
Chloé Deblois, Montréal
Jonathan Cabrejo, Montréal

Other initiatives on the Université de Montréal

Campus MIL site (summer 2017) /

**Autres initiatives sur le site du Campus MIL
de l'Université de Montréal (été 2017)**

Les Amis de la montagne
Bellastock Québec
Campus MIL – Projets éphémères
La Coopérative Bioma
Héritage Laurentien

Institut de biomimétisme francophone
Jardins collectifs de Parc-Extension
La Forêt qui marche
Miel Montréal
MTL Houblonnière
On sème
P.A.U.S.E.
La Place commune
SOVERDI
Le Virage campus MIL
Vrac environnement

Site Coordination / Coordination du site

Alexander Römer, Constructlab, Berlin
Carla Rangel, Constructlab, Montréal
Kaisa Tikkanen, Goethe-Institut Montréal

Construction Workshop / Atelier de Construction

Alexander Römer, Constructlab, Berlin
Patrick Hubmann, Constructlab,
Matosinhos, Portugal
Marie-Philip Roy-Lasselle, Constructlab,
Montréal

Graphics Workshop / Atelier graphique

Malte Martin & Costanza Matteucci,
AgrafMobile, Paris

Fermentation Workshop / Atelier de fermentation

Pascal Lazarus, Constructlab / exto colossal,
Colmar (France)

Sound Workshop / Atelier sonore

Florence Blain Mbaye, Montréal
Dina Cindric, The Monday Night Choir, Montréal
Grégoire Gilg, De l'aire, Lyon (France)
Jen Reimer & Max Stein, Montréal

Cooking Workshop / Atelier de cuisine

Camille Caron Belzile, Montréal

Embroidery Workshop / Atelier de broderie

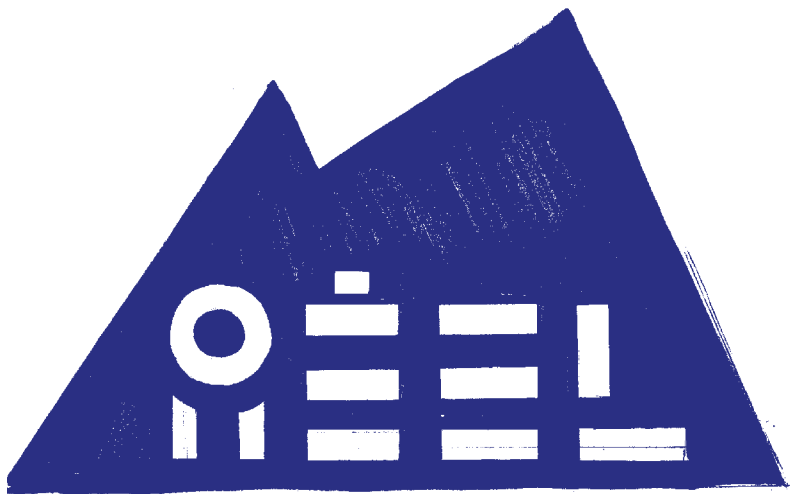
Mélanie Binette, Théâtre Nulle Part, Montréal

A Mountain in Search of an Identity Une montagne en quête d'identité

*Costanza Matteucci, Malte Martin,
Benjamin Blachot, Mathilde Gintz
& Adeline Vieira*

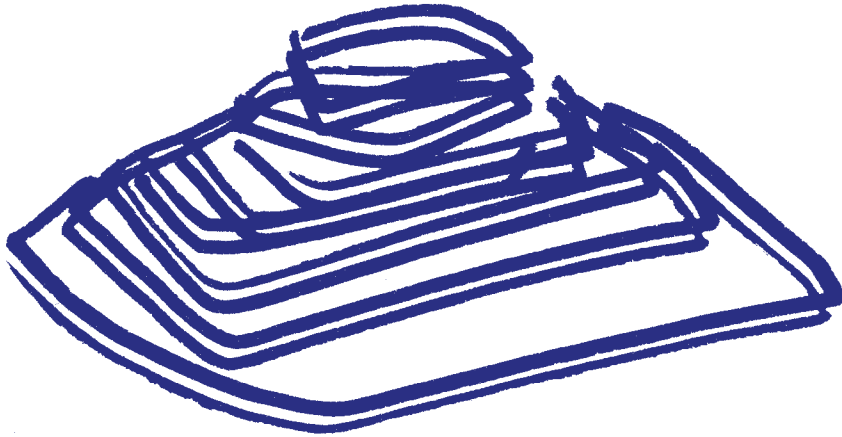
As a project bringing together a variety of parties with disparate interests (participants, artists, institutions, initiatives working on site, and so on), Mont Réel represented different things for different people. In thinking of how to present the project, the graphic design team decided to embrace this instability, designing a new logo for the mountain each day they were on site. Members of the graphic design team give a brief overview of the various visual identities that resulted.

En tant que projet réunissant plusieurs parties aux champs d'intérêts variés (participants, artistes, institutions, initiatives travaillant sur place, etc.), le Mont Réel prend un sens différent selon chacun. En pensant à la façon de présenter le projet, l'équipe de graphistes a décidé d'accueillir cette différence en concevant un nouveau logo pour la montagne chaque jour où ils étaient sur place. Les membres de l'équipe de conception graphique donnent un aperçu des multiples identités visuelles qui en ont résulté.



Mont Réel is a project that provides a public space to unite the many initiatives located around it. Therefore, the idea was not to focus on a single logo, but rather a series of logos that could embody Mont Réel elements. Every day, we drew a new variation...

Puisque le Mont Réel est un projet pour donner une sorte de place publique pour rassembler la multitude de projets sur le terrain autour, l'idée était de ne pas focaliser sur un logo unique, mais une série de signes qui pourraient incarner un aspect du Mont Réel. Chaque jour on pouvait dessiner une nouvelle variante...



At the initial meeting, when we decided to showcase Mont Réel through different drawings every day, there was only a very massive skeleton—the frame that would disappear over time. To inform our work, we carefully looked at the 3D plans, turning them around to see every facet. We imagined how the construction would take shape, how the light would pass through the wooden slats, what feeling of height there would be, how many steps it would take to walk down.

We bought markers to draw quickly, and one had a ridged tip so that two lines were drawn at once, as if light was passing through. The only thing left to do was to count the number of steps to build Mont Réel through drawing.

Lors de la première réunion où nous avons décidé de représenter chaque jour, par le dessin, le Mont Réel, il n'existait de la montagne qu'une ossature très massive – la charpente qui disparaîtrait au fil des semaines. Pour nos premières recherches, nous avons regardé attentivement les plans 3D – les faisant tourner pour en découvrir chaque facette. Nous imaginions alors comment la construction prendrait forme, comment la lumière passerait à travers les lattes de bois, quelle sensation de hauteur il y aurait, combien de pas faudrait-il faire pour descendre les marches.

Nous avons acheté des feutres pour dessiner rapidement, et l'un était strié en son centre de sorte que le trait se dédoublait au tracé – comme si la lumière passait. Il ne restait alors qu'à compter le nombre de marches pour construire le Mont Réel par le dessin.



At the beginning, construction was characterized by slats that structured Mont Réel's horizontal plane. To echo it, we started to devise drawing tools such as double line markers. The stencil typeface feel of this Mont Réel drawing was based on this.

Mont Réel's typography can be read in parallel. Very quickly, we started cutting tape so that it appeared on the blue of the panels. We also cut it out of plastic to see the lines. Letter stencils were hung in the workshop and dyed according to their use. In no time, Mont Réel appeared.

Une des caractéristiques de la construction en début de chantier était les lattes qui structuraient les plans horizontaux du Mont Réel. Pour faire écho à cette structure, nous avons commencé à concevoir des outils de dessin comme des feutres à double trait. En outre, c'est ce caractère typographique de style pochoir qui est devenu la base de ce dessin du Mont Réel.

La typographie du Mont Réel se lit en parallèle. Assez vite, nous avons commencé à découper du ruban pour qu'elle apparaisse sur le bleu des panneaux, nous l'avons aussi taillée dans du plastique pour en voir les lignes. Les lettres au pochoir de l'alphabet étaient suspendues dans l'atelier graphique et teintées selon leur utilisation. Très vite, le Mont Réel est apparu.



But Mont Réel, which at that time we could only imagine, also took on rounder shapes.

Mais le Mont Réel, pour l'instant seulement
imaginé, est aussi passé par des formes tout
en rondeur.



On the first Sunday at the site, a few people decided to connect Mont Réel—then under construction—to Mount Royal. It resulted in a 12 km round-trip run, which was a bit challenging given the ascent of the mountain. For us, the round-trip journey illustrated the comings and goings that took place between Mount Royal—a major landmark in Montreal—and the concept imagined for Mont Réel. The run brought together the “natural” mount and the “real” mount both physically and conceptually.

Lors du premier dimanche au chantier, un petit groupe a décidé de rallier le Mont Réel – alors en construction – au mont Royal. Une course aller-retour de 12 km s'en est suivie, effectuée non sans difficulté en raison de l'ascension de la montagne. Il nous a semblé que cette course, cet aller-retour, illustrait ce va-et-vient qu'il y avait entre le mont Royal – repère important de Montréal – et le concept imaginé pour le Mont Réel : cette course rallie autant physiquement que conceptuellement le mont « naturel » et le mont « réel ».

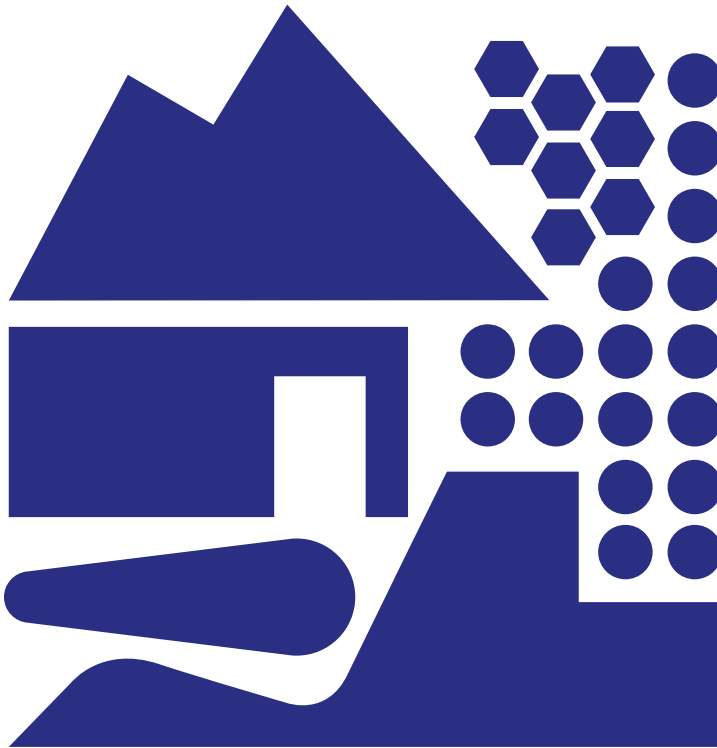


There was a lot of vegetation on site: the vegetable gardens grew a great deal in three weeks, and farmers from Coop Bioma became an integral part of the Mont Réel construction movement.

A t-shirt was designed in their honour and silkscreened on site on a Wednesday evening at the market.

Une végétation abondante recouvrait le terrain: les potagers ont beaucoup grandi en trois semaines et les cultivateurs de la Coop Bioma sont devenus une partie intégrante du mouvement de construction du Mont Réel.

Un t-shirt a été dessiné en leur honneur et sérigraphié sur place un mercredi soir, pendant le marché.



This design was created towards the end of the workshop and brings together symbolic elements of the Campus and activities that filled our daily life: Mont Réel, the vegetable gardens (small aligned rounds), beekeeping (hexagons), the “Virage” containers’ rectangular shapes, the air vent cones, and the shape of one of the seats left behind after Bellastock’s visit.

These symbols were used in several ways: floor signage stencils, postcards, t-shirts, posters...

Ce dessin a été créé vers la fin de l'atelier et associe des éléments symboliques du campus et des activités qui remplissaient notre quotidien : le Mont Réel, les potagers (de petits ronds alignés), l'apiculture (les hexagones), les formes rectangulaires des conteneurs « Virage », les fenêtres d'aération en forme de cône et la forme d'une des assises laissées par Bellastock.

Ces symboles seront utilisés de plusieurs façons : pochoir signalétique au sol, carte postale, t-shirt, affiche...



Among our meetings with local players was comic book artist, fanzine author, and silkscreener Antoine Gautier from the Coup de griffe association. He gave us his version of Mont Réel, which was the last t-shirt design produced on site and silkscreened during the opening night.

Parmi nos rencontres avec les acteurs locaux, nous avons fait la connaissance d'Antoine Gautier, bédéiste, auteur dans les fanzines et sérigraphe, de l'association Coup de griffe. Il nous a donné sa version du Mont Réel, qui sera le dernier motif de t-shirt produit sur le site et sérigraphié lors de la soirée d'ouverture.

Opening Inauguration

At the end of three weeks of collaborative work, the mountain was officially presented to the public in a day-long celebration with a picnic, workshops, tours, and participative sound performances. The ceremony marked the conclusion of the physical assembly of the structure, but by no means the end of construction. Rather, the ceremony was merely the beginning of a long period of inhabitation, whereby various users would continue to “build” upon the structure by overlaying their own narratives onto the mountain’s physical scaffolding.

Photographs by Ashutosh Gupta, Montreal

Au terme de trois semaines de travail collaboratif, la montagne a été officiellement présentée au public lors d’une journée de fête avec pique-nique, ateliers, visites et performances sonores participatives. La cérémonie a marqué la fin de l’assemblage physique de la structure, mais non la fin de la construction. La cérémonie était plutôt le début d’une longue période d’occupation au cours de laquelle plusieurs utilisateurs continueraient à « construire » sur la structure en superposant leurs propres récits sur l’échafaudage physique de la montagne.

Photographies par Ashutosh Gupta, Montréal



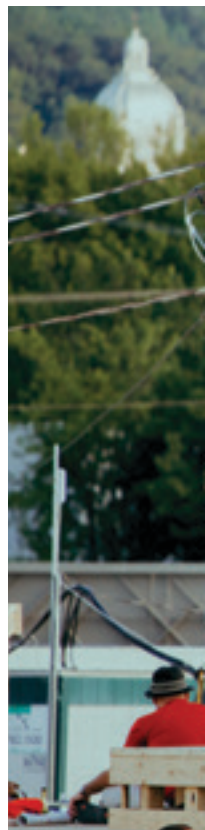


Because the mountain is set back from the street, this place feels a bit less institutionalized compared to other parts of the site —like a place where we can do what we want.

—Sara Maranda-Gauvin, *On sème*







At the beginning, having the mountain was weird because it was right next to where we work, but now I like it, because it gives us more intimacy and privacy. It provides a relief against the otherwise flat site, a place where we don't feel like we're being watched all the time.

—Cooperative member working on the site







When the sunset arrives,
it's like: whoosh! Everybody goes
up the mountain.

—Sara Maranda-Gauvin, *On sème*



The
Imagined
Mountain

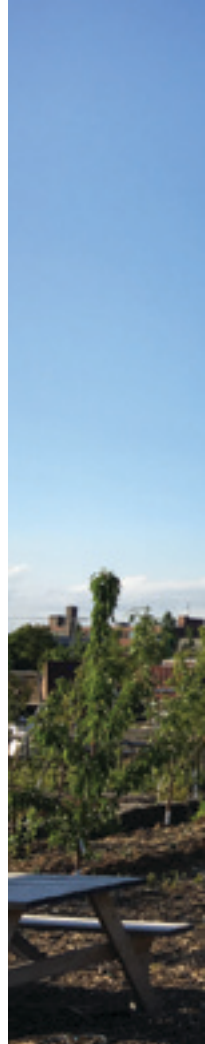
▪

La
montagne
imaginée





The Imagined Mountain









The Imagined Mountain







La montagne imaginée





Credits / Crédits

**Mont Réel: June 26 – July 15, 2017 /
Mont Réel : 26 juin au 15 juillet 2017**

**Concept and Artistic Direction/
Concept et direction artistique**
Constructlab (Alexander Römer)

Artistic Collaborators / Collaborateurs artistiques
AgrafMobile (Malte Martin, Costanza Matteucci),
Mélanie Binette, Florence Blain Mbaye, Dina
Cindric, Commissaires anonymes, De l'aire (Elisa
Dumay, Greg Gilg), Jen Reimer, Max Stein

**Mont Réel was realized by the Goethe-Institut
Montreal in partnership with the Consulate
General of France in Québec and the Université
de Montréal. / Mont Réel a été réalisé par le
Goethe-Institut Montréal en partenariat avec le
Consulat général de France à Québec et
l'Université de Montréal.**

Mont Réel was part of "Germany@Canada
2017—Partners from Immigration to Innovation,"
a special cultural program presented by the
Goethe-Institut and the German Embassy
highlighting the German-Canadian friendship in
honour of Canada's sesquicentennial year. /
Mont Réel a été créé dans le cadre du
programme culturel spécial « L'Allemagne@
Canada 2017 - Partenaires : de l'immigration à
l'innovation » présenté par le Goethe-Institut et
l'ambassade d'Allemagne afin de souligner
l'amitié germano-canadienne en l'honneur du
150e anniversaire du Canada.

Mont Réel received funding from the
Fonds culturel franco-allemand and the
Conseil des arts et des lettres du Québec. /

Mont Réel a reçu une contribution financière du
Fonds culturel franco-allemand et du Conseil des
arts et des lettres du Québec.

Project Team / Équipe du projet
Constructlab Montreal:
Alexander Römer, Carla Rangel
Goethe-Institut Montreal:
Katja Melzer, Kaisa Tikkanen
Le Consulat général de France à Québec:
Laurent Lalanne, Solène Vinck-Ketters
Université de Montréal/Campus MIL:
Alain Boilard, Madeleine Rhéaume,
Vincent Martineau, Alexandre Beaudoin

**Technical Collaborators and Advisors /
Collaborateurs techniques et conseillers**
Latéral_ingénieurs en structure:
Thibaut Lefort, Marc-André Parson's,
Florian Prat-Vincent
Cecobois: Caroline Frenette
Conseil de l'industrie forestière du Québec:
Laurence Drouin
On sème: Sara Maranda-Gauvin
Structure Fusion: Catherine Bussièrès,
Thibaut Dussart

Project Documentation / Documentation du projet
Emmanuelle Boileau

Project Sponsors / Commanditaires du projet
Conseil de l'industrie forestière du Québec,
Cecobois, Structure Fusion, Sansin, Techno
Pieux, Cadwork, Nordic Structure, Eacom, Forex,
Charpentes Montmorency, Art Massif, Les
Constructions FGP, KWP, Remabec, Groupe
Crête, Uniboard, BMR, Makita, Mitek, MyTyCon,
Le Virage Campus MIL

Colophon

Concept and Editing / Concept et rédaction

Yuma Shinohara

Editorial Collaboration / Collaboration à la rédaction

Katja Melzer, Carla Rangel, Alexander Römer,
Kaisa Tikkanen

Production Coordination / Coordination de la production

Kaisa Tikkanen

Contributions / Contributions

Benjamin Blachot, Christopher Dell,
Mathilde Gintz, Malte Martin, Costanza
Matteucci, Adeline Vieira

Annotations / Annotatons

Mélanie Binette, Dina Cindric,
Sara Maranda-Gauvin, Maya Moussalli,
Carla Rangel, Alexander Römer

Illustrations / Illustrations

Inprozess (María García, Miguel Magalhães)

Translations / Traductions

Yuma Shinohara, Meryem Yildiz

Proofreading / Révision

Marlène Borrás
Faith Ann Gibson

Design / Conception graphique

LOKI

Printing and Binding / Impression et reliure

XXXXX

Image Credits / Provenance des images

All images by Constructlab, unless otherwise
noted.

Toutes les images proviennent de Constructlab
sauf indication contraire.

Pg. 002: © xxxx

Pg. 003, top/haut: Courtesy/avec l'aimable
autorisation de xxxx

Pg. 003, bottom/bas: Courtesy/avec l'aimable
autorisation de xxxx

[Etc.]

© 2018 Constructlab
© 2018 Goethe-Institut Montreal
© 2018 The contributors for their texts
and images / Les collaborateurs pour leurs
textes et images

ISBN: 978-1-9994056-0-1

Published by the Goethe-Institut Montreal /
Publié par le Goethe-Institut Montreal

Goethe-Institut Montreal
1626 boul. St-Laurent,
Suite 100
Montréal, Québec, H2X 2T1
Canada
www.goethe.de/montreal

Legal deposit / Dépôt légal – Bibliothèque
et Archives nationales du Québec, 2018
Legal deposit / Dépôt légal – Library and
Archives Canada, 2018

Published with the support of the Société des
Amis de Goethe / Publié avec le soutien de la
Société des Amis de Goethe

